

**ZMLUVA O NÁJME  
NEHNUTEĽNOSTÍ ZA ÚČELOM  
ZRIADENIA A ÚDRŽBY  
PRÍSTREŠKOV ZASTÁVOK MHD**

uzatvorená podľa ustanovení § 663 a nasl. zákona č.  
40/1964 Občianskeho zákonníka

**Prenajímateľ: Mesto Košice**

Sídlo: Trieda SNP 48/A, 040 11 Košice

IČO: 00691135

DIČ: 2021186904

IČ DPH: SK2021186904

Štatutárny orgán: Ing. Jaroslav Polaček – primátor mesta

Číslo účtu (IBAN): SK03 5600 0000 0004 4248 6001

(ďalej len „*prenajímateľ*“ alebo „*mesto*“)

**a**

**Nájomca: euroAWK, spol. s r.o.**

Sídlo: Bajkalská 19/B, 821 01 Bratislava

IČO: 35 808 683

DIČ: 2020282792

IČ DPH: SK2020282792

Štatutárny orgán: Bärbel Nieten, konateľka spoločnosti

Zapísaný v Obchodnom registri Mestského súdu

Bratislava III., v oddiele Sro, vo vložke č. 23748/B

Číslo účtu (IBAN): SK27 0900 0000 0051 2903 3500

(ďalej len „*nájomca*“)

(ďalej spoločne aj „*zmluvné strany*“)

v nadväznosti na výsledok obchodnej verejnej súťaže  
„Zriadenie a údržba prístreškov zastávok MHD  
(dlhodobý nájom nehnuteľností)“, ktorú prenájomca  
vyhlásil listom č. MK/A/2024/16935 zo dňa 29.10.2024  
(ďalej len „*súťaž*“)

**VERTRAG ÜBER DIE VERMIETUNG  
VON LIEGENSCHAFTEN ZUM  
ZWECK DER ERRICHTUNG UND  
DER INSTANDHALTUNG VON  
HALTESTELLENUNTERSTÄNDEN**

abgeschlossen gemäß den Bestimmungen des § 663 ff.  
des Gesetzes Nr. 40/1964 Bürgerliches Gesetzbuch

**Vermieter: Stadt Košice**

Mit Sitz: Trieda SNP 48/A, 040 11 Košice

IdNr.: 00691135

Steuer-IdNr.: 2021186904

MwSt.-IdNr.: SK2021186904

Statutarisches Organ: Ing. Jaroslav Polaček –

Bürgermeister der Stadt

Kontonummer (IBAN): SK03 5600 0000 0004 4248  
6001

(nachfolgend „*Vermieter*“ oder „*Stadt*“ genannt)

**und**

**Mieter: euroAWK, spol. s r.o.**

Mit Sitz: Bajkalská 19/B, 821 01 Bratislava

IdNr.: 35 808 683

Steuer-IdNr.: 2020282792

MwSt.-IdNr.: SK2020282792

Statutarisches Organ: Bärbel Nieten, Geschäftsführerin  
der Gesellschaft

Eingetragen im Handelsregister des Stadtgerichtes

Bratislava III, Abteil Sro, Einlage Nr.23748/B

Kontonummer (IBAN): SK27 0900 0000 0051 2903  
3500

(nachfolgend „*Mieter*“ genannt)

(nachfolgend gemeinsam auch „*Vertragsparteien*“  
genannt)

anschließend an das Ergebnis der öffentlichen  
Ausschreibung „Errichtung und Instandhaltung von  
Haltestellenunterständen des öffentlichen Stadtverkehrs  
(langfristige Vermietung von Liegenschaften)“, die vom  
Vermieter mit dem Schreiben Nr. MK/A/2024/16935  
vom 29.10.2024 (nachfolgend „*Ausschreibung*“  
genannt) bekannt gegeben wurde

uzatvárajú na základe vzájomne dosiahnutého konsenzu túto zmluvu o nájme nehnuteľností za účelom zriadenia a údržby prístreškov zastávok MHD (ďalej len „**zmluva**“).

## I. PREDMET ZMLUVY

### 1. Predmetom zmluvy je:

- a) nájom častí nehnuteľností vo vlastníctve mesta na 17 zastávkach verejnej osobnej dopravy (MHD) za účelom zriadenia a následnej prevádzky (vrátane údržby) 17 ks prístreškov zastávok MHD (ďalej len „**prístrešok**“) a záväzok nájomcu platiť nájomné,
- b) osobitný záväzok nájomcu zriaďovať a následne prevádzkovať a udržiavať 8 ks prístreškov na 8 zastávkach MHD na pozemkoch vo vlastníctve Slovenskej republiky v správe Slovenskej správy ciest (ďalej len „**správca**“), ktoré sa nachádzajú pri cestách v správe Národnej diaľničnej spoločnosti, a. s.,
- c) oprávnenie nájomcu prevádzkovať reklamné zariadenia (vo formáte „citylight“), ktoré sú integrálnou súčasťou prístreškov, a to za podmienok ustanovených zmluvou.

### 2. Lokality zastávok podľa ods. 1 písm. a) a b) (ďalej len „**stanovište**“) sú podrobne špecifikované v prílohe č. 1. Na účely tejto zmluvy sa **mestskými stanovišťami** rozumejú lokality zastávok podľa ods. 1 písm. a).

### 3. Nájomca berie na vedomie, že prenajímateľ získal súhlas správcu na zriadenie a údržbu prístreškov podľa ods. 1 písm. b) [t. j. na stanovištiach, ktoré nie sú mestskými stanovišťami]. Súhlas správcu s určením podmienok tvorí prílohu č. 3 zmluvy. Nájomca sa zaväzuje dodržiavať podmienky určené správcou.

schließen auf der Grundlage einer einvernehmlichen Vereinbarung den folgenden Vertrag über die Vermietung von Liegenschaften zum Zweck der Errichtung und Instandhaltung von Haltestellenunterständen (nachfolgend „**Vertrag**“ genannt).

## I. VERTRAGSGEGENSTAND

### 1. Der Vertragsgegenstand ist:

- a) die Vermietung eines Teiles der Liegenschaften im Eigentum der Stadt an 17 Haltestellen des öffentlichen Stadtverkehrs zum Zwecke der Errichtung und des anschließenden Betriebs (einschließlich der Instandhaltung) von 17 Haltestellenunterständen des öffentlichen Stadtverkehrs (nachfolgend „**Haltestellenunterstand**“ genannt) und die Verpflichtung des Mieters zur Zahlung der Miete,
- b) eine besondere Verpflichtung des Mieters zur Errichtung und zum anschließenden Betrieb und zur Instandhaltung von 8 Stk. Haltestellenunterständen auf 8 Haltestellen des öffentlichen Stadtverkehrs auf Grundstücken, die sich im Eigentum der Slowakischen Republik und in der Verwaltung der Slowakischen Straßenverwaltung (nachfolgend „**Verwalter**“ genannt) befinden und die an den von der Nationalen Autobahngesellschaft, a. s. verwalteten Straßen liegen,
- c) die Genehmigung des Mieters zum Betrieb von Werbeanlagen (im Format „Citylight“), die einen integralen Bestandteil der Haltestellenunterstände sind, und zwar zu den im Vertrag festgelegten Bedingungen.

### 2. Die Standorte der in Abs. 1 Buchst. a) und b) genannten Haltestellen (nachfolgend „**Standort**“ genannt) sind in der Anlage Nr. 1 im Einzelnen aufgeführt. Für die Zwecke dieses Vertrags gelten als **städtische Standorte** die Standorte der in Abs. 1 Buchst. a) genannten Haltestellen.

### 3. Der Mieter nimmt zur Kenntnis, dass der Vermieter die Zustimmung des Verwalters für die Errichtung und Instandhaltung von Haltestellenunterständen gemäß Abs. 1 Buchst. b) [d.h. an Standorten, die keine städtischen Standorte sind] eingeholt hat. Die Zustimmung

## **II. ÚČEL ZMLUVY**

1. Účelom zmluvy je zriadenie prístreškov a ich dlhodobá údržba, pričom je výsostným záujmom prenajímateľa, aby zriadené a udržiavané prístrešky mohli byť bezplatne poskytnuté na užívanie cestujúcou verejnosťou, čím prenajímateľ ako jednotka územnej samosprávy zabezpečuje požadované služby (prevádzkovanie verejnej dopravy) pre obyvateľov mesta Košice ako aj návštevníkov mesta v primeranej kvalite.

## **III. PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN**

### **III.1 Odovzdanie stanovišť**

1. Prenajímateľ odovzdáva stanovištia nájomcovi do užívania v stave, ktorý je nájomcovi známy, pričom nájomca potvrdzuje, že mal možnosť detailne overiť si stanovišťa obhliadkou a nájomca tieto stanovišťa bez akýchkoľvek námietok v tomto stave preberá. O odovzdaní a prevzatí stanovišť spíšu zmluvné strany protokol, ktorého súčasťou bude aktuálna fotodokumentácia.

### **III.2 Zodpovednosť za konanie tretej osoby**

2. Nájomca je oprávnený vykonávaním činností podľa tejto zmluvy poveriť tretiu osobu (subdodávateľa); v takom prípade nájomca zodpovedá za konanie tretej osoby v rovnakom rozsahu ako by tieto činnosti (najmä údržbu a opravy prístreškov) vykonával sám.

des Verwalters zu den Bedingungen ist als Anlage Nr. 3 dem Vertrag beigelegt. Der Mieter verpflichtet sich, die vom Verwalter festgelegten Bedingungen zu erfüllen.

## **II. VERTRAGSZWECK**

1. Der Vertragszweck ist die Errichtung von Haltestellenunterständen und deren langfristige Instandhaltung, wobei es das höchste Interesse des Vermieters ist, dass die errichteten und instandgehaltenen Haltestellenunterstände den Fahrgästen des öffentlichen Stadtverkehrs unentgeltlich zur Verfügung gestellt werden können, wobei der Vermieter als Einheit der territorialen Selbstverwaltung den Einwohnern der Stadt Košice sowie den Besuchern der Stadt die erforderlichen Dienstleistungen (Betrieb des öffentlichen Stadtverkehrs) in angemessener Qualität zur Verfügung stellt.

## **III. RECHTE UND PFLICHTEN DER VERTRAGSPARTEIEN**

### **III.1 Übergabe der Standorte**

1. Der Vermieter übergibt dem Mieter die Standorte zur Nutzung in einem dem Mieter bekannten Zustand, wobei der Mieter bestätigt, dass er Gelegenheit hatte, die Standorte eingehend zu besichtigen und der Mieter diese Standorte in diesem Zustand ohne jegliche Einwände übernimmt. Die Vertragsparteien erstellen ein Protokoll über die Übergabe und Übernahme der Standorte, das eine aktuelle Fotodokumentation enthält.

### **III.2 Haftung für Handlungen Dritter**

2. Der Mieter ist berechtigt, einen Dritten (Subunternehmer) mit der Durchführung der vertragsgegenständlichen Tätigkeiten zu beauftragen; in diesem Fall haftet der Mieter für die Handlungen eines Dritten in demselben Umfang, wie wenn er die Tätigkeiten (insbesondere Instandhaltung und Reparatur der Haltestellenunterstände) selbst durchgeführt hätte.

| III.3 Zriadenie prístreškov                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | III.3 Errichtung der Haltestellenunterstände                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3. Nájomca sa zaväzuje postupovať tak, aby do šiestich mesiacov od účinnosti zmluvy zriadil prístrešky na všetkých stanovištiach. Ak si zriadenie prístrešku vyžaduje získanie stavebného povolenia, lehota podľa predchádzajúcej vety sa určuje v trvaní dvoch rokov od účinnosti zmluvy.</p> <p>4. Prenajímateľ je povinný zabezpečiť, aby pred zriadením prístrešku podľa tejto zmluvy bolo stanovište vypratane od pôvodného prístrešku. Prenajímateľ má však eminentný záujem na tom, aby stanovište bolo bez (akéhokoľvek) prístrešku čo najkratšiu dobu – preto v prípade dohody s vlastníkom (prevádzkovateľom) pôvodného prístrešku je nájomca povinný zosúladiť svoj postup prác tak, aby zriadenie nového prístrešku plynulo nadväzovalo na odstránenie pôvodného prístrešku, resp. aby stanovište bolo bez prístrešku čo najkratšiu dobu.</p> <p>5. Každý zriadený prístrešok musí spĺňať technickú špecifikáciu určenú v prílohe č. 2, v závislosti od zaradenia prístrešku do príslušnej kategórie (ďalej len „<b>technická špecifikácia</b>“). Zaradenie prístreškov do jednotlivých kategórií je uvedené v prílohe č. 1. V prílohe č. 1 sú uvedené pri niektorých stanovištiach odchýlky od technickej špecifikácie, ktoré nemusia byť dodržané.</p> <p>6. Pri zriaďovaní prístreškov je nájomca viazaný návrhom prístrešku, ktorého produktový list alebo technickú špecifikáciu predložil v rámci svojho súťažného návrhu v súťaži. Od tohto návrhu sa možno odchýliť len zo závažných dôvodov na základe predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa; ustanovenie odseku 5 tým nie je dotknuté.</p> | <p>3. Der Mieter verpflichtet sich, die Haltestellenunterstände an allen Standorten innerhalb von sechs Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages zu errichten. Ist für die Errichtung eines Haltestellenunterstandes eine Baugenehmigung erforderlich, so wird die im vorstehenden Satz genannte Frist auf zwei Jahre ab Inkrafttreten des Vertrages festgesetzt.</p> <p>4. Der Vermieter sorgt dafür, dass der Standort vor der Errichtung des Haltestellenunterstandes gemäß diesem Vertrag vom ursprünglichen Haltestellenunterstand geräumt wird. Der Vermieter hat jedoch ein eminentes Interesse daran, dass der Standort so kurz wie möglich ohne einen Haltestellenunterstand ist - daher ist der Mieter im Falle einer Vereinbarung mit dem Eigentümer (Betreiber) des ursprünglichen Haltestellenunterstandes verpflichtet, seinen Arbeitsablauf so zu koordinieren, dass die Errichtung des neuen Haltestellenunterstandes kontinuierlich an die Beseitigung des ursprünglichen Haltestellenunterstandes anschließt bzw. dass der Standort so kurz wie möglich ohne einen Haltestellenunterstand ist.</p> <p>5. Jeder errichtete Haltestellenunterstand muss je nach Einstufung des Haltestellenunterstandes in die jeweilige Kategorie den technischen Spezifikationen in der Anlage Nr. 2 entsprechen (nachstehend „<b>technische Spezifikation</b>“ genannt). Die Einstufung der Haltestellenunterstände in einzelne Kategorien ist in der Anlage Nr. 1 aufgeführt. In der Anlage Nr. 1 sind für bestimmte Standorte Abweichungen von der technischen Spezifikation aufgeführt, die nicht eingehalten werden müssen.</p> <p>6. Bei der Errichtung von Haltestellenunterständen ist der Mieter an den Entwurf des Haltestellenunterstandes gebunden, dessen Produktblatt oder technische Spezifikation er als Teil seines Angebots in der öffentlichen Ausschreibung eingereicht hat. Von diesem Entwurf darf nur aus wesentlichen Gründen mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Vermieters abgewichen werden; die Bestimmung im Absatz 5 bleibt hiervon unberührt.</p> |

7. Nájomca je povinný spracovať kompletnú projektovú dokumentáciu pre jednotlivé prístrešky vrátane elektrických prípojek a iných zariadení v zmysle technickej špecifikácie a platných technických noriem. Samotné technické riešenie popísané v projektovej dokumentácii je nájomca povinný konzultovať s prenajímateľom (resp. ním určeným odborným útvarom). Nájomca poskytne prenajímateľovi 1 paré projektovej dokumentácie v stupni pre realizáciu stavby (príp. pre stavebné povolenie, ak sa takáto dokumentácia požaduje), a to jednotlivo pre každý z prístreškov. Dokumentáciu možno poskytnúť aj v elektronickej forme.

8. Nájomca je oprávnený na stanovištiach vykonať na základe ohlásenia, stavebného povolenia resp. iných príslušných povolení a rozhodnutí s tým súvisiacich stavebné úpravy tak, aby bol splnený účel zmluvy (čl. II), pričom sa zaväzuje postupovať tak, aby vo vzťahu k cestujúcej verejnosti minimalizoval obmedzenia bežnej prevádzky zastávky MHD. Pre účely konania na stavebnom úrade prenajímateľ explicitne udeľuje nájomcovi súhlas na zriadenie prístreškov, ak sa takýto súhlas vyžaduje.

9. Objednávateľ umožní pripojenie prístreškov na rozvody verejného osvetlenia.

#### **III.4 Dočasná finančná zábezpeka**

10. Nájomca je povinný v prospech prenajímateľa zložiť finančnú zábezpeku vo výške 10 000 € pre účely krytia nárokov prenajímateľa voči nájomcovi podľa tejto zmluvy. Nájomca je povinný zložiť finančnú zábezpeku do 30 dní od účinnosti zmluvy. Ak prenajímateľ disponuje finančnou zábezpekou, ktorú zložil nájomca ako účastník súťaže pri podaní súťažného návrhu, finančná zábezpeka zložená počas súťaže sa považuje za finančnú zábezpeku podľa tejto zmluvy.

7. Der Mieter ist verpflichtet, eine vollständige Projektdokumentation für die einzelnen Haltestellenunterstände zu erstellen, einschließlich der elektrischen Anschlüsse und der sonstigen Ausstattung gemäß der technischen Spezifikation und den geltenden technischen Normen. Der Mieter ist verpflichtet, die in der Projektdokumentation beschriebene technische Lösung mit dem Vermieter (oder einer von ihm benannten fachlichen Stelle) abzustimmen. Der Mieter ist verpflichtet, dem Vermieter in der Phase der Baudurchführung (oder für die Baugenehmigung, falls diese erforderlich ist) 1 Exemplar der Projektdokumentation vorzulegen, und zwar für jeden einzelnen Haltestellenunterstand. Die Dokumentation kann auch in elektronischer Form vorgelegt werden.

8. Der Mieter ist berechtigt, auf der Grundlage der Meldung, der Baugenehmigung oder sonstiger einschlägiger Genehmigungen und damit zusammenhängender Entscheidungen bauliche Veränderungen an den Standorten vorzunehmen, so dass der Vertragszweck erfüllt wird (Artikel II), wobei er sich verpflichtet, so vorzugehen, dass der normale Betrieb der Haltestelle des öffentlichen Stadtverkehrs für die Fahrgäste des Stadtverkehrs möglichst wenig beeinträchtigt wird. Für die Zwecke des Verfahrens vor der Baubehörde erteilt der Vermieter dem Mieter ausdrücklich die Zustimmung zur Errichtung der Haltestellenunterstände, sofern eine solche Zustimmung erforderlich ist.

9. Der Vermieter gestattet den Anschluss der Haltestellenunterstände an die öffentliche Beleuchtungsleitung.

#### **III.4 Vorübergehende finanzielle Sicherheit**

10. Der Mieter ist verpflichtet, eine finanzielle Sicherheit zugunsten des Vermieters in Höhe von 10.000 € zu hinterlegen, um die Ansprüche des Vermieters gegen den Mieter aus diesem Vertrag zu decken. Der Mieter ist verpflichtet, die finanzielle Sicherheit innerhalb von 30 Tagen nach Inkrafttreten des Vertrages zu hinterlegen. Verfügt der Vermieter über eine finanzielle Sicherheit, die der Mieter als Teilnehmer bei der Einreichung eines Ausschreibungsangebots hinterlegt hat, so gilt

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>11. Povinnosť zložiť finančnú zábezpeku podľa predchádzajúceho odseku možno nahradiť bankovou zárukou vo výške v rovnakej sume, z ktorej vyplýva záväzok banky, ktorá vystavila bankovú záruku, že na prvé požiadanie zaplatí prenajímateľovi akúkoľvek čiastku, ktorú prenajímateľ prehlási za splatnú podľa alebo na základe tejto zmluvy, najviac však do výšky bankovej záruky. Nájomca predloží prenajímateľovi návrh bankovej záruky na vyjadrenie, pričom nájomca je povinný akceptovať pripomienky prenajímateľa; ak sa prenajímateľ nevyjadrí v lehote 10 pracovných dní od doručenia návrhu bankovej záruky, má sa za to, že voči zneniu bankovej záruky nemá námietky. Platnosť bankovej záruky musí trvať po dobu najmenej do 31. 12. 2026; ak je však zrejmé, že v tejto lehote nenastane moment, kedy je prenajímateľ povinný vrátiť finančnú zábezpeku alebo bankovú záruku podľa nasledovného odseku, nájomca je povinný bezodkladne zabezpečiť primerané predĺženie platnosti bankovej záruky. Ak sa bankovou zárukou nahradila povinnosť zložiť finančnú zábezpeku, ktorá už bola zložená, prenajímateľ do 10 pracovných dní poukáže na účet nájomcu sumu zodpovedajúcu výške finančnej zábezpeky.</p> <p>12. Ak nájomca v súlade so zmluvou zriadi aspoň 20 ks prístreškov v súlade s touto zmluvou, prenajímateľ na základe písomnej žiadosti vráti finančnú zábezpeku nájomcovi, a to do 10 pracovných dní odo dňa doručenia žiadosti. Ak prenajímateľ použil časť finančnej zábezpeky za účelom krytia svojich nárokov, vráti sa len zostávajúca časť finančnej zábezpeky. Ustanovenia prvej a druhej vety sa primerane použijú aj na vrátenie bankovej záruky resp. na vykonanie iného úkonu, na základe ktorého pominú účinky bankovej záruky (napr. vzdanie sa práv z bankovej záruky).</p> | <p>die bei der Ausschreibung hinterlegte finanzielle Sicherheit als finanzielle Sicherheit im Rahmen dieses Vertrags.</p> <p>11. Die Verpflichtung zur Hinterlegung einer finanziellen Sicherheit gemäß dem vorstehenden Absatz kann durch eine Bankgarantie in derselben Höhe des Betrages ersetzt werden, die die Verpflichtung der Bank, die die Bankgarantie ausgestellt hat, beinhaltet, dem Vermieter auf erstes Anfordern jeden beliebigen Betrag zu zahlen, den der Vermieter aufgrund dieses Vertrages für fällig erklärt, der jedoch den Betrag der Bankgarantie nicht übersteigen darf. Der Mieter hat dem Vermieter einen Entwurf der Bankgarantie zur Stellungnahme vorzulegen, und der Mieter ist verpflichtet, die Stellungnahme des Vermieters zu akzeptieren; äußert sich der Vermieter nicht innerhalb von 10 Arbeitstagen nach Erhalt des Entwurfs der Bankgarantie, so wird davon ausgegangen, dass der Vermieter keine Einwände gegen den Wortlaut der Bankgarantie hat. Die Gültigkeit der Bankgarantie muss mindestens bis zum 31. Dezember 2026 andauern; wenn aber offensichtlich ist, dass der Zeitpunkt, zu dem der Vermieter gemäß dem folgenden Absatz zur Rückgabe der finanziellen Sicherheit oder der Bankgarantie verpflichtet ist, nicht innerhalb dieser Frist eintreten wird, hat der Mieter unverzüglich für eine angemessene Verlängerung der Gültigkeit der Bankgarantie zu sorgen. Wird durch die Bankgarantie die Pflicht zur Hinterlegung einer bereits geleisteten finanziellen Sicherheit ersetzt, so überweist der Vermieter innerhalb von 10 Arbeitstagen einen Betrag, der dem Betrag der finanziellen Sicherheit entspricht, auf das Konto des Mieters.</p> <p>12. Wenn der Mieter mindestens 20 Haltestellenunterstände gemäß diesem Vertrag errichtet, gibt der Vermieter dem Mieter auf schriftliche Aufforderung hin die finanzielle Sicherheit innerhalb von 10 Arbeitstagen nach Eingang der Aufforderung zurück. Hat der Vermieter einen Teil der finanziellen Sicherheit zur Deckung seiner Forderungen verwendet, wird nur der verbleibende Teil der finanziellen Sicherheit zurückgegeben. Die Bestimmungen der Sätze 1 und 2 gelten entsprechend auch für die Rückgabe der Bankgarantie bzw. für die Vornahme sonstiger Handlungen, die das Erlöschen der Wirkungen der Bankgarantie</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;"><b>III.5 Údržba a opravy prístrešku a stanovišťa, bežná prevádzka prístreškov</b></p> <p>13. Nájomca je povinný na svoje náklady a nebezpečenstvo vykonávať všetku údržbu a opravy prístreškov.</p> <p>14. Nájomca je povinný udržiavať prístrešky v plne funkčnom a prevádzkyschopnom stave po celú zmluvnú dobu. Nájomca je povinný zabezpečovať pravidelné práce, ktorých cieľom je odstrániť alebo spomaliť vplyv pôsobenia vonkajších (napr. poveternostných alebo fyzikálnych) vplyvov na prístrešky, a to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) vo vhodných termínoch vykonávať nátery jednotlivých častí prístreškov, ak je to technologicky vhodné alebo potrebné,</li> <li>b) vykonávať pravidelné revízie elektrických zariadení a rozvodov v súlade s príslušnými všeobecne záväznými predpismi a technickými normami,</li> <li>c) zaistiť pravidelnú údržbu všetkých súčastí (komponentov) a vnútorného vybavenia prístreškov, najmä lavičiek/operadiel,</li> <li>d) zabezpečiť reklamné zariadenia tak, aby neohrozovali bezpečnosť osôb nachádzajúcich sa v ich blízkosti a nenarušovali možnosť riadneho používania prístrešku.</li> <li>e) zaistiť vhodnou a zodpovedajúcou formou monitoring stavu prístreškov najmä z pohľadu prevencie škôd spôsobených vandalizmom, výtržníctvom, trestnou činnosťou a pod.</li> </ul> <p>15. V súvislosti s plnením povinností podľa predchádzajúceho odseku sa nájomca zaväzuje najmä vykonávať údržbu a čistenie prístreškov ako aj ďalšie s tým spojené činnosti v nasledovnom rozsahu:</p> | <p>bewirken (z. B. Verzicht auf die Rechte aus der Bankgarantie).</p> <p style="text-align: center;"><b>III.5 Instandhaltung und Reparaturen von Haltestellenunterstand und Standort, üblicher Betrieb von Haltestellenunterständen</b></p> <p>13. Der Mieter ist verpflichtet, die Instandhaltung und alle Reparaturarbeiten an den Haltestellenunterständen auf eigene Kosten und eigenes Risiko durchzuführen.</p> <p>14. Der Mieter ist verpflichtet, die Haltestellenunterstände während der gesamten Vertragsdauer in einem vollen funktions- und betriebsfähigen Zustand zu erhalten. Der Mieter ist verpflichtet, regelmäßig Arbeiten zur Beseitigung oder Verlangsamung der Auswirkungen äußerer (z.B. witterungsbedingter oder physikalischer) Einflüsse auf die Haltestellenunterstände vorzunehmen, und zwar:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) zu geeigneten Zeitpunkten Anstriche an einzelnen Teilen der Haltestellenunterstände vorzunehmen, wenn dies technologisch sinnvoll oder notwendig ist,</li> <li>b) regelmäßige Überprüfungen der elektrischen Anlagen und Leitungen nach den einschlägigen allgemeinverbindlichen Vorschriften und technischen Normen vorzunehmen,</li> <li>c) für die regelmäßige Instandhaltung aller Teile (Komponente) und Inneneinrichtungen der Haltestellenunterstände, insbesondere der Sitzbänke/ der Rückenlehne, zu sorgen,</li> <li>d) dafür zu sorgen, dass Werbeanlagen die Sicherheit der Personen in ihrer Umgebung nicht gefährden und die ordnungsgemäße Nutzung des Haltestellenunterstandes nicht beeinträchtigen.</li> <li>e) für eine angemessene und ausreichende Überwachung des Zustands der Haltestellenunterstände zu sorgen, insbesondere im Hinblick auf die Vermeidung von Schäden durch Vandalismus, Ruhestörung, kriminelle Handlungen usw.</li> </ul> <p>15. Im Zusammenhang mit der Erfüllung der Verpflichtungen aus dem vorstehenden Absatz verpflichtet sich der Mieter insbesondere, die Instandhaltung und Reinigung der Haltestellenunterstände sowie andere damit zusammenhängende Tätigkeiten im folgenden Umfang durchzuführen:</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>A. Minimálna frekvencia čistenia (predovšetkým umývanie):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) strechy prístreškov: 1x / rok,</li> <li>b) konštrukcia prístrešku: 1x / rok,</li> <li>c) bočné a zadné steny prístreškov: 1x / mesiac,</li> <li>d) lavička / operadlo: 1x / mesiac,</li> <li>e) reklamné zariadenie: 1x / mesiac,</li> <li>f) ostatných súčastí prístrešku: 1x / rok.</li> </ul> <p>B. V prípade poškodenia prístrešku je nájomca povinný na vlastné náklady prístrešok opraviť v nasledujúcich lehotách od oznámenia:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) v prípade poškodenia farbou: do 5 pracovných dní,</li> <li>b) v prípade poškodenia jednej sklenenej výplne: do 15 dní,</li> <li>c) v prípade poškodenia viac ako jednej sklenenej výplne: do 30 dní,</li> <li>d) v prípade poškodenia konštrukcie alebo iných súčastí prístrešku: do 60 dní.</li> </ul> <p>16. Prenajímateľ sa s prihliadnutím na účel zmluvy zaväzuje zabezpečiť údržbu a čistenie stanovišťa vrátane príslušných chodníkov. Nájomca je však povinný odstrániť znečistenie, ktoré vzniklo v priamej súvislosti so zriadením a údržbou prístreškov.</p> <p>17. Prenajímateľ nezodpovedá za škody na prístreškoch spôsobené poveternostnými vplyvmi, vandalizmom ani iným protiprávnym konaním tretích osôb.</p> <p>18. Nájomca je povinný viesť jednotnú evidenciu údržby a opráv, v ktorej budú uvedené údaje týkajúce sa vykonaných opráv a úprav jednotlivých prístreškov. Nájomca je povinný na základe predchádzajúcej žiadosti umožniť prenajímateľovi v primeranej lehote (najneskôr však do 5 pracovných dní po obdržaní žiadosti) do tejto evidencie nahliadnuť a urobiť z tejto evidencie kópie pre prenajímateľa. Závazok podľa predchádzajúcej vety</p> | <p>A. Mindestreinigungshäufigkeit (insbesondere Waschen):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) Überdachungen der Haltestellenunterständen: 1x/Jahr,</li> <li>(b) Konstruktion des Haltestellenunterstandes: 1x/Jahr,</li> <li>(c) Seiten- und Rückwände der Haltestellenunterstände: 1x / Monat,</li> <li>(d) Sitzbank/Rückenlehne: 1x / Monat,</li> <li>(e) Werbeanlage: 1x / Monat,</li> <li>(f) sonstige Bestandteile des Haltestellenunterstandes: 1 x / Jahr.</li> </ul> <p>B. Im Falle von Schäden am Haltestellenunterstand ist der Mieter verpflichtet, diese auf eigene Kosten innerhalb der folgenden Fristen nach deren Mitteilung zu reparieren:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) bei Schäden verursacht durch Farben: innerhalb von 5 Arbeitstagen,</li> <li>(b) bei Schäden an einer Glasscheibe: innerhalb von 15 Tagen,</li> <li>(c) bei Schäden an mehr als einer Glasscheibe: innerhalb von 30 Tagen,</li> <li>(d) bei Schäden an der Konstruktion oder anderen Bestandteilen des Haltestellenunterstandes: innerhalb von 60 Tagen.</li> </ul> <p>16. Der Vermieter verpflichtet sich, für die Instandhaltung und Reinigung des Standortes, einschließlich der angrenzenden Gehwege, unter Berücksichtigung des Vertragszwecks zu sorgen. Der Mieter ist jedoch verpflichtet, Verunreinigungen zu beseitigen, die in unmittelbarem Zusammenhang mit der Errichtung und Instandhaltung der Haltestellenunterstände stehen.</p> <p>17. Der Vermieter haftet nicht für Schäden an den Haltestellenunterständen, die durch Witterungseinflüsse, Vandalismus oder sonstige rechtswidrige Handlungen Dritter entstehen.</p> <p>18. Der Mieter ist verpflichtet, einheitliche Aufzeichnung der Instandhaltungsarbeiten und Reparaturen zu führen, welche die Angaben über die an den einzelnen Haltestellenunterständen vorgenommenen Reparaturen und Änderungen enthält. Der Mieter hat dem Vermieter nach vorheriger Aufforderung innerhalb einer angemessenen Frist (spätestens jedoch 5 Arbeitstage nach</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>sa považuje za splnený, ak sa evidencia vedie v elektronickej forme, pričom pre poverených zamestnancov prenajímateľa je zriadený prístup, ktorý kedykoľvek bez neprimeraných technických ťažkostí umožní nahliadnuť do evidencie a vytvoriť si z nej kópie záznamov.</p> <p>19. Nájomca je povinný prenajímateľovi odovzdať kľúče v dvoch vyhotoveniach od vitrín prístreškov; prenajímateľ je oprávnený tieto kľúče ďalej odovzdať dopravcom, ktorí budú príslušné zastávky obsluhovať, prípadne organizátorovi integrovaného dopravného systému tak, aby bolo zabezpečené poskytovanie informácií o verejnej osobnej doprave. Na základe žiadosti prenajímateľa je nájomca povinný pre potreby prenajímateľa zabezpečiť ďalšie kópie kľúčov; prenajímateľ uhradí nájomcovi náhradu užitočne vynaložených nákladov spojených s vyhotovením ďalšej kópie kľúčov.</p> <p>20. Nájomca je povinný prijímať oznámenia o poškodení prístreškov prostredníctvom emailovej adresy a telefónneho čísla<br/>Na oznámenia prijaté týmto spôsobom je nájomca povinný reagovať do nasledujúceho pracovného dňa od vzniku oznámenia. ak prenajímateľ bude mať k dispozícii informačný systém na oznamovanie poškodení prístreškov, je nájomca povinný sa pripojiť do tohto systému; takéto oznámenie je rovnocenné s oznamovaním inými spôsobmi.</p> <p><b>III.6 Využívanie reklamného zariadenia</b></p> <p>21. Nájomca je oprávnený využívať reklamné zariadenie (obsahujúce najviac dve reklamné plochy), ktoré je integrálnou súčasťou prístrešku, podľa vlastného uváženia, najmä je oprávnený poskytovať reklamný priestor tretím osobám. Pri tom je povinný dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy (najmä zákon č. 147/2001 Z. z. o reklame v znení neskorších predpisov). Použitie ostatných súčastí prístrešku na reklamu je neprípustné.</p> | <p>Eingang der Aufforderung) Einsicht in diese Aufzeichnungen zu gewähren und Kopien von diesen Aufzeichnungen für den Vermieter anzufertigen. Die Verpflichtung nach dem vorstehenden Satz gilt als erfüllt, wenn die Aufzeichnungen in elektronischer Form geführt werden, wobei die bevollmächtigten Mitarbeiter des Vermieters jederzeit ohne unangemessene technische Schwierigkeiten Einsicht in die Aufzeichnungen nehmen und Kopien davon anfertigen können.</p> <p>19. Der Mieter ist verpflichtet, dem Vermieter die Schlüssel zu den Vitrinen der Haltestellenunterstände in zweifacher Ausfertigung zu übergeben; der Vermieter ist berechtigt, diese Schlüssel den Verkehrsunternehmen, die die jeweiligen Haltestellen bedienen werden, oder dem Organisator des integrierten Verkehrssystems zu übergeben, um die Information über den öffentlichen Stadtverkehr zu gewährleisten. Auf Verlangen des Vermieters hat der Mieter dem Vermieter zusätzliche Schlüsselkopien zur Verfügung zu stellen; der Vermieter hat dem Mieter die Kosten für die Anfertigung der zusätzlichen Schlüsselkopien zu erstatten.</p> <p>20. Der Mieter ist verpflichtet, Meldungen über Schäden an den Haltestellenunterständen über die E-Mail-Adresse und die Telefonnummer zu erhalten. Auf die auf diese Weise erhaltene Meldung hat der Mieter bis zum nach der Entstehung der Meldung folgenden Arbeitstag zu reagieren; wenn der Vermieter über ein Informationssystem für die Meldung von Schäden an den Haltestellenunterständen verfügt, ist der Mieter verpflichtet, sich an dieses System anzuschließen; eine solche Meldung ist einer Meldung auf anderem Wege gleichwertig.</p> <p><b>III.6 Verwendung der Werbeanlage</b></p> <p>21. Der Mieter ist berechtigt, die Werbeanlage (mit maximal zwei Werbeflächen), welche ein Bestandteil des Haltestellenunterstandes ist, nach eigenem Ermessen zu nutzen, insbesondere ist er berechtigt, Werbeflächen an Dritte zu vergeben. Dabei ist er verpflichtet, die allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften (insbesondere das Gesetz Nr. 147/2001 Slg. über Werbung in der geltenden Fassung) einzuhalten. Die Nutzung anderer Teile des</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>22. Nájomca počnúc rokom 2026 poskytne prenajímateľovi bezplatne reklamné zariadenia za účelom propagácie podujatí organizovaných mestom resp. inými spolupracujúcimi subjektmi, alebo za účelom informovania verejnosti o dôležitých témach týkajúcich sa života obyvateľov mesta, a to vo forme štyroch kampaní ročne. Za týmto účelom sa jednou kampaňou rozumie poskytnutie reklamného priestoru v rovnakom (súbežnom) čase v nasledovnom rozsahu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) min. 7 reklamných plôch v prístreškoch nachádzajúcich sa na mestských stanovištiach, pričom o výbere reklamných plôch po predchádzajúcej konzultácii s prenajímateľom rozhodne nájomca,</li> <li>b) trvanie kampane v rozsahu najmenej dvoch týždňov (14 dní).</li> </ul> <p>Prenajímateľ znáša náklady spojené s vyhotovením reklamných podkladov, pričom ich inštaláciu do reklamných zariadení zabezpečí nájomca. Prenajímateľ oznámi zámer realizácie kampane najmenej štyri mesiace vopred.</p> <p>23. V prípade zúženia predmetu zmluvy o niektoré prístrešky sa pomerne zúži aj rozsah záväzku podľa predchádzajúceho odseku, čo si zmluvné strany potvrdia dodatkom k tejto zmluve.</p> <p>24. Ak nájomca nevyhovie požiadavke prenajímateľa na realizáciu kampane podľa ods. 22 tohto článku, pričom ani nedôjde k dohode na realizácii kampane v náhradnom termíne (a to vo vzťahu ku všetkým reklamným plochám alebo časti reklamných plôch), nájomca je povinný na základe osobitnej žiadosti prenajímateľa zaplatiť mu osobitný finančný odvod vo výške 40 € za každú reklamnú plochu a za každý aj začatý týždeň, ktorá nebola poskytnutá v rámci dohodnutého rozsahu kampane podľa ods. 22 písm. a) tohto článku (ďalej len „základný finančný odvod“). Suma základného finančného odvodu sa zvyšuje: (i) počnúc rokom 2031 na úroveň 70 € a (ii) počnúc rokom 2036 na úroveň 100 €. Nájomca uhradí osobitný finančný odvod za príslušný kalendárny rok do 31. januára nasledujúceho</p> | <p>Haltestellenunterstandes für Werbung ist nicht gestattet.</p> <p>22. Der Mieter stellt dem Vermieter ab 2026 unentgeltlich Werbeanlagen zur Bewerbung von Veranstaltungen der Stadt oder anderer kooperierender Einrichtungen oder zur Information der Öffentlichkeit über wichtige Themen aus dem Leben der Bürger der Stadt in Form von vier Kampagnen pro Jahr zur Verfügung. Unter einer Kampagne ist dabei die Bereitstellung von Werbeflächen zur gleichen (gleichzeitigen) Zeit in folgendem Umfang zu verstehen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) mindestens 7 Werbeflächen in Haltestellenunterständen an den Standorten der Stadt, wobei die Auswahl der Werbeflächen vom Mieter nach vorheriger Absprache mit dem Vermieter zu treffen ist,</li> <li>b) eine Kampagnendauer von mindestens zwei Wochen (14 Tagen).</li> </ul> <p>Der Vermieter trägt die Kosten im Zusammenhang mit der Herstellung von Werbematerialien, wobei ihre Installation in der Werbeanlage vom Mieter sichergestellt wird. Der Vermieter muss die Absicht, die Kampagne durchzuführen, mindestens vier Monate im Voraus bekannt geben.</p> <p>23. Wird der Vertragsgegenstand um bestimmte Haltestellenunterstände eingegrenzt, so wird auch der Umfang der Verpflichtung nach dem vorstehenden Absatz entsprechend eingegrenzt, was von den Vertragsparteien durch einen Nachtrag zu diesem Vertrag bestätigt wird.</p> <p>24. Wenn der Mieter der Aufforderung des Vermieters zur Durchführung der Kampagne gemäß Abs. 22 dieses Artikels nicht nachkommt, wobei keine Vereinbarung über die Durchführung der Kampagne zu einem alternativen Termin (in Bezug auf die gesamte oder einen Teil der Werbefläche) besteht, ist der Mieter verpflichtet, dem Vermieter auf dessen ausdrückliche Aufforderung hin eine finanzielle Sonderabgabe in Höhe von 40 € für jede Werbefläche und für jede, auch angefangene Woche zu zahlen, die nicht im Rahmen des vereinbarten Umfangs der Kampagne gemäß Absatz 22 Buchstabe a) dieses Artikels zur Verfügung gestellt wurde (im Folgenden „finanzielle Grundabgabe“ genannt). Der Betrag der finanziellen Grundabgabe wird</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>kalendárneho roka, najneskôr však do 30 dní od zániku zmluvy.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>erhöht: (i) ab 2031 auf 70 € und (ii) ab 2036 auf 100 €. Der Mieter zahlt die finanzielle Sonderabgabe für das betreffende Kalenderjahr bis zum 31. Januar des folgenden Kalenderjahres, spätestens jedoch 30 Tage nach Beendigung des Vertrages.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>III.7 Dočasné odstránenie prístrešku</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>III.7 Vorübergehende Entfernung des Haltestellenunterstandes</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>25. Nájomca berie na vedomie, že prenajímateľ môže v budúcnosti rekonštruovať nástupnú a výstupnú plochu na niektorých zastávkach, čo sa môže dotknúť aj prístreškov zriadených podľa tejto zmluvy, a to vrátane zmeny ich umiestnenia v rámci plochy okolia zastávky. Prenajímateľ má najmä záujem debarierizovať plochy pod prístreškami na území mestskej časti Košice – Dargovských hrdinov.</p> <p>26. Nájomca je povinný pri rekonštrukcii stanovišťa poskytnúť primeranú súčinnosť, a to podľa harmonogramu vopred určeného prenajímateľom. Montáž a demontáž dočasne odstráneného prístrešku zabezpečuje na vlastné náklady prenajímateľ alebo ním poverená osoba (napr. zhotoviteľ vykonávajúci rekonštrukciu stanovišťa, resp. jeho subdodávateľ). Počas doby, kedy je prístrešok dočasne odstránený, sa pomerne znižuje rozsah povinnosti nájomcu uhrádzať nájomné, ako aj rozsah povinnosti nájomcu bezplatne poskytnúť reklamné plochy podľa ods. 22; na základe požiadavky nájomcu sa znížený rozsah jeho záväzkov potvrdí v protokole, ktorý podpisujú zástupcovia oboch zmluvných strán.</p> <p>27. Prenajímateľ oznámi nájomcovi zámer rekonštrukcie stanovišťa minimálne štyri mesiace vopred, pričom konkrétny harmonogram dočasného odstránenia (demonťovania) prístrešku po predchádzajúcej konzultácii s nájomcom určí prenajímateľ minimálne 30 dní vopred, ak sa v jednotlivom prípade nedohodne na kratšej lehote. Ustanovenie o odstránení prístrešku (ods. 37) sa použije primerane.</p> | <p>25. Der Mieter nimmt zur Kenntnis, dass der Vermieter in der Zukunft den Ein- und Ausstiegsbereich an bestimmten Haltestellen umgestalten kann, was auch die aufgrund dieses Vertrages errichteten Haltestellenunterstände betreffen kann, einschließlich der Änderung ihrer Lage in der Umgebung der Haltestelle. Insbesondere ist der Vermieter daran interessiert, die Flächen unter den Haltestellenunterständen auf dem Gebiet des Bezirks Košice - Dargovských hrdinov barrierefrei zu gestalten.</p> <p>26. Der Mieter ist verpflichtet, bei der Rekonstruktion des Standortes nach dem vom Vermieter im Voraus festgelegten Zeitplan angemessen mitzuwirken. Der Auf- und Abbau des vorübergehend entfernten Haltestellenunterstandes erfolgt auf Kosten des Vermieters durch den Vermieter oder durch eine vom Vermieter beauftragte Person (z. B. das mit dem Wiederaufbau des Standortes beauftragte Unternehmen oder dessen Subunternehmer). Während des Zeitraums, in dem der Haltestellenunterstand vorübergehend entfernt wird, wird der Umfang der Verpflichtung des Mieters zur Zahlung des Mietzinses und der Umfang der Verpflichtung des Mieters zur unentgeltlichen Bereitstellung von Werbeflächen gemäß Absatz 22 anteilig reduziert; auf Antrag des Mieters wird der reduzierte Umfang der Verpflichtungen des Mieters in einem von Vertretern beider Vertragsparteien unterzeichneten Protokoll bestätigt.</p> <p>27. Der Vermieter teilt dem Mieter die Absicht, den Haltestellenunterstand wieder aufzubauen, mindestens vier Monate im Voraus mit, wobei der konkrete Zeitplan für die vorübergehende Entfernung (Demontage) des Haltestellenunterstandes vom Vermieter mindestens 30 Tage im Voraus nach vorheriger Rücksprache mit dem Mieter festgelegt wird, sofern nicht im Einzelfall eine kürzere Frist</p> |

28. Po vykonaní rekonštrukcie stanovišťa prenajímateľ s primeraným časovým predstihom oznámi nájomcovi, aby naspäť osadil (inštaloval) prístrešok.
29. Ak z dôvodov nezávislých od rozhodnutia prenajímateľa bude potrebné trvalo odstrániť prístrešok (napríklad v prípade zrušenia zastávky), zmluvné strany budú rokovať o premiestnení prístrešku na iné vhodné miesto. Ak premiestnenie prístrešku nebude možné, nájomca je povinný odstrániť prístrešok, pričom ustanovenie ods. 26 tohto článku sa použije primerane.

### III.8 Ďalšie povinnosti nájomcu

30. Nájomca je na vlastné náklady povinný v celom rozsahu zabezpečiť vo vzťahu k prístrešku dodržiavanie všeobecne záväzných právnych predpisov na úseku ochrany pred požiarimi, na úseku bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci, na úseku odpadového hospodárstva a na úseku ochrany životného prostredia. Pre prípad porušenia povinnosti nájomcu podľa tohto odseku zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že prípadné sankcie uložené príslušným kontrolným orgánom bude znášať v celom rozsahu nájomca.
31. Nájomca je povinný umožniť na požiadanie (minimálne 24 hodín vopred) prenajímateľa alebo ním poverenej osoby vstup do prístrešku a umožniť prenajímateľovi alebo jemu poverenej osobe kontrolu spôsobu a účelu využívania prístrešku.

### III.9 Ďalšie povinnosti prenajímateľa

32. Prenajímateľ sa zaväzuje:
- a) umožniť nájomcovi a ním povereným osobám neobmedzený prístup na stanovišťa,

vereinbart wird. Die Bestimmung über die Entfernung des Haltestellenunterstandes (Abs. 37) gilt entsprechend.

28. Nach dem Wiederaufbau des Standortes teilt der Vermieter dem Mieter eine angemessene Frist für das Wiederaufstellen (Installieren) des Haltestellenunterstandes mit.
29. Wenn es aus Gründen, die der Vermieter nicht zu vertreten hat, notwendig wird, den Haltestellenunterstand dauerhaft zu entfernen (z. B. bei Aufhebung einer Haltestelle), verhandeln die Vertragsparteien über die Verlegung des Haltestellenunterstandes an einen anderen geeigneten Standort. Ist die Verlegung des Haltestellenunterstandes nicht möglich, so ist der Mieter verpflichtet, den Haltestellenunterstand zu entfernen, wobei die Bestimmung von Absatz 26 dieses Artikels entsprechend gilt.

### III.8 Sonstige Verpflichtungen des Mieters

30. Der Mieter ist verpflichtet, auf eigene Kosten für die vollständige Einhaltung der allgemein verbindlichen gesetzlichen Vorschriften im Bereich des Brandschutzes, des Arbeitsschutzes, der Abfallwirtschaft und des Umweltschutzes in Bezug auf die Haltestellenunterstände zu sorgen. Für den Fall eines Verstoßes des Mieters gegen seine Verpflichtungen aus diesem Vertrag vereinbaren die Vertragsparteien, dass etwaige von der zuständigen Kontrollbehörde verhängte Sanktionen in vollem Umfang zu Lasten des Mieters gehen.
31. Der Mieter ist verpflichtet, dem Vermieter oder einer von ihm beauftragten Person auf Verlangen (mindestens 24 Stunden im Voraus) den Zutritt zum Haltestellenunterstand zu ermöglichen und dem Vermieter oder einer von ihm beauftragten Person zu gestatten, die Art und Weise und den Zweck der Nutzung des Haltestellenunterstandes zu überprüfen.

### III.9 Sonstige Verpflichtungen des Vermieters

32. Der Vermieter verpflichtet sich:
- a) dem Mieter und den von ihm beauftragten Personen ungehinderten Zugang zum Standort zu gewähren,

- b) zabezpečiť stanovišťa v stave spôsobilom na užívanie podľa tejto zmluvy,
- c) umožniť využívanie reklamnej plochy v reklamných zariadeniach, ktoré sú súčasťou prístreškov,
- d) informovať s primeraným časovým predstihom nájomcu o prípadných rekonštrukčných, stavebných a iných prácach na stanovištiach.

### III.10 Postup po ukončení zmluvy

33. Po ukončení zmluvy je nájomca povinný bez vyzvania odovzdať prenajímateľovi všetky stanovišťa v stave zodpovedajúcom zmenám vykonaným so súhlasom prenajímateľa a obvyklému opotrebovaniu. Nájomca je povinný splniť svoju povinnosť podľa tohto odseku zmluvy bez zbytočného odkladu po ukončení nájmu, najneskôr však v lehote určenej prenajímateľom, ak ďalej nie je uvedené inak.

34. Keďže prenajímateľ má eminentný záujem na tom, aby stanovište bolo bez (akéhokoľvek) prístrešku čo najkratšiu dobu, nájomca počas ochrannej doby v trvaní šesť mesiacov od skončenia zmluvy nesmie bez predchádzajúceho pokynu prenajímateľa odstrániť prístrešok, resp. ho môže odstrániť len v súlade s harmonogramom určeným prenajímateľom. Nájomca je zároveň povinný zosúladiť postup prác súvisiacich s odstránením prístrešku tak, aby odstránenie jeho prístrešku plynulo nadväzovalo na zriadenie nového prístrešku, resp. aby stanovište bolo bez prístrešku čo najkratšiu dobu. Zmluvné strany sa môžu dohodnúť na predĺžení ochrannej doby.

35. Záväzok nájomcu podľa predchádzajúceho odseku trvá výlučne počas ochrannej doby. Počas ochrannej doby (z dôvodu ukončenia zmluvy) nájomca nie je povinný platiť nájomné ani inú obdobnú finančnú náhradu ani bezodplatne poskytovať reklamný priestor prenajímateľovi na jeho vlastné kampane. Nájomca je však naďalej povinný vykonávať základnú údržbu prístreškov (podľa časti III.5 tohto článku).

36. Po ukončení zmluvy nájomca nie je oprávnený požadovať náhradu nákladov spojených s

b) dafür zu sorgen, dass sich der Standort in einem für die vertragsgemäße Nutzung geeigneten Zustand befindet,

c) die Nutzung der Werbeflächen in den zu den Haltestellenunterständen gehörenden Werbeanlagen zu gestatten,

d) den Mieter rechtzeitig über Umgestaltungs-, Bau- oder sonstige Arbeiten an den Standorten zu informieren.

### III.10 Vorgehen nach Beendigung des Vertrages

33. Bei Beendigung des Vertrages hat der Mieter dem Vermieter alle Standorte in einem Zustand zu übergeben, der den mit Zustimmung des Vermieters vorgenommenen Veränderungen und dem normalen Verschleiß entspricht. Der Mieter hat seine Verpflichtung gemäß diesem Absatz des Vertrags unverzüglich nach Beendigung des Mietverhältnisses, spätestens jedoch innerhalb der von dem Vermieter gesetzten Frist zu erfüllen, soweit nachstehend nichts anderes bestimmt ist.

34. Da der Vermieter ein vorrangiges Interesse daran hat, dass der Standort so kurz wie möglich frei von (jeglichem) Haltestellenunterstand ist, darf der Mieter den Haltestellenunterstand während der Schutzfrist von sechs Monaten ab Beendigung des Vertrags ohne vorherige Anweisung des Vermieters nicht oder nur nach einem vom Vermieter vorgegebenen Zeitplan entfernen. Der Mieter ist ferner verpflichtet, den Fortgang der Arbeiten im Zusammenhang mit der Beseitigung des Haltestellenunterstandes so zu koordinieren, dass die Beseitigung des Haltestellenunterstandes kontinuierlich an die Errichtung des neuen Haltestellenunterstandes anschließt oder dass der Standort so kurz wie möglich frei von Haltestellenunterständen ist. Die Vertragsparteien können vereinbaren, die Schutzfrist zu verlängern.

35. Die Verpflichtung des Mieters gemäß dem vorstehenden Absatz besteht ausschließlich während der Schutzfrist. Während der Schutzfrist (wegen der Beendigung des Vertrages) ist der Mieter nicht verpflichtet, Miete oder eine ähnliche finanzielle Entschädigung zu zahlen oder dem Vermieter die Werbefläche für dessen eigene Kampagnen unentgeltlich zur Verfügung zu stellen. Der Mieter ist jedoch weiterhin verpflichtet, eine Grundwartung der Haltestellenunterstände durchzuführen (gemäß Abs. III.5 dieses Artikels).

36. Bei Beendigung des Vertrages hat der Mieter keinen Anspruch auf Erstattung der Kosten, die mit dem

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>rekonštrukciou predmetu nájmu ani ďalších stanovišť ani náhradu toho, o čo sa v dôsledku ním vykonaných zmien zvýšila hodnota veci.</p> <p>37. Ak z akéhokoľvek dôvodu nájomca neodstráni (nedemontuje) prístrešok podľa tejto zmluvy, prenajímateľ ho vyzve, aby tak urobil v dodatočnej lehote 5 pracovných dní. Po márnom uplynutí tejto lehoty je prenajímateľ oprávnený na náklady nájomcu odstrániť (demontovať) prístrešok a dať ho do úschovy. Počas úschovy je nájomca povinný platiť úschovné vo výške 10 € za deň. Ak si nájomca neprevezme prístrešok do troch mesiacov od jeho uschovania, pričom prístrešok sa už nebude dať použiť v súvislosti s plnením podľa tejto zmluvy, prenajímateľ je oprávnený prístrešok zlikvidovať na náklady nájomcu.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>Wiederaufbau des Mietgegenstandes oder anderer Standorte verbunden sind, oder auf Erstattung dessen, was den Wert des Objekts infolge der vom Mieter vorgenommenen Änderungen erhöht hat.</p> <p>37. Wenn der Mieter aus irgendeinem Grund den Haltestellenunterstand nicht vertragsgemäß entfernt (demontiert), fordert der Vermieter den Mieter auf, dies innerhalb einer zusätzlichen Frist von 5 Werktagen zu tun. Nach vergeblichem Ablauf dieser Frist ist der Vermieter berechtigt, den Haltestellenunterstand auf Kosten des Mieters zu entfernen (zu demontieren) und einzulagern. Während der Einlagerungszeit ist der Mieter verpflichtet, eine Lagergebühr von 10 € pro Tag zu zahlen. Nimmt der Mieter den Haltestellenunterstand nicht innerhalb von drei Monaten nach seiner Einlagerung ab und kann der Haltestellenunterstand nicht mehr im Zusammenhang mit der Erfüllung dieses Vertrags genutzt werden, ist der Vermieter berechtigt, den Haltestellenunterstand auf Kosten des Mieters zu entsorgen.</p>                                                                                                                                             |
| <p style="text-align: center;"><b>IV. NÁJOMNÉ, ÚHRADA ZA SLUŽBY A PLATOBNÉ PODMIENKY</b></p> <p>1. Nájomné bolo určené na základe súťažného návrhu nájomcu predloženého v súťaži vo výške 2.500€/rok.</p> <p>2. Nájomca sa zaväzuje zaplatiť prenajímateľovi nájomné ročne, a to v ustanovenej výške do 31. 1. príslušného kalendárneho roka. Pomernú časť nájomného za rok 2025 je nájomca povinný zaplatiť do 31. 10. 2025. Nájomné sa uhrádza bezhotovostným prevodom na účet prenajímateľa uvedený v záhlaví zmluvy pod variabilným symbolom podľa čísla zmluvy prideleného prenajímateľom. Nájomné je považované za uhradené pripísaním úhrady na účet prenajímateľa.</p> <p>3. Zmluvné strany berú na vedomie, že v súlade s § 3 ods. 4 zákona č. 222/2004 Z. z. v znení neskorších zmien a doplnkov sa prenajímateľ pri výkone činnosti v súlade s účelom podľa tejto zmluvy nepovažuje za zdaniteľnú osobu.</p> <p>4. Zmluvné strany sa dohodli, že s účinnosťou odo dňa 1. januára príslušného kalendárneho roka počas trvania nájmu je prenajímateľ oprávnený</p> | <p style="text-align: center;"><b>IV. MIETE, NEBENKOSTEN UND ZAHLUNGSBEDINGUNGEN</b></p> <p>1. Der Mietzins wurde auf der Grundlage des im Wettbewerb eingereichten Angebots des Mieters in Höhe von 2.500€/Jahr festgelegt.</p> <p>2. Der Mieter verpflichtet sich, dem Vermieter den Mietzins jährlich in der festgelegten Höhe bis zum 31. Januar des jeweiligen Kalenderjahres zu zahlen. Der Mieter ist verpflichtet, den anteiligen Mietzins für das Jahr 2025 bis zum 31. Oktober 2025 zu zahlen. Der Mietzins ist per bargeldlose Überweisung auf das im Kopf des Vertrages unter dem variablen Symbol angegebene Konto des Vermieters entsprechend der vom Vermieter vergebenen Vertragsnummer zu zahlen. Die Miete gilt als gezahlt, wenn die Zahlung auf dem Konto des Vermieters gutgeschrieben ist.</p> <p>3. Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, dass der Vermieter gemäß § 3 Abs. 4 des Gesetzes Nr. 222/2004 Slg. in seiner geänderten Fassung nicht als steuerpflichtige Person gilt, wenn er Tätigkeiten gemäß dem Zweck dieses Vertrages ausübt.</p> <p>4. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass der Vermieter ab dem 1. Januar des jeweiligen</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>jednostranne zvýšiť nájomné o ročnú mieru inflácie vyhlásenú príslušným ústredným orgánom štátnej správy (Štatistický úrad SR). Nájomca je povinný zaplatiť zvýšenú časť nájomného za príslušný kalendárny rok do konca kalendárneho mesiaca po uplynutí 60 dní odo dňa doručenia oznámenia prenajímateľa o jednostrannom zvýšení nájomného podľa predchádzajúcej vety.</p>                                                           | <p>Kalenderjahres während der Laufzeit des Mietvertrages berechtigt ist, den Mietzins einseitig um die von der zuständigen zentralen Verwaltungsbehörde (Statistisches Amt der Slowakischen Republik) bekannt gegebene jährliche Inflationsrate zu erhöhen. Der Mieter ist verpflichtet, den erhöhten Teil des Mietzinses für das betreffende Kalenderjahr bis zum Ende des Kalendermonats nach Ablauf von 60 Tagen nach Erhalt der Mitteilung des Vermieters über die einseitige Mieterhöhung gemäß dem vorstehenden Satz zu zahlen.</p>                                   |
| <p>5. Ak táto zmluva ustanovuje, že sa pomerne znižuje rozsah povinnosti nájomcu uhrádzať nájomné, platí, že po príslušnú dobu sa nájomné znižuje o P/Q nájomného, pričom:</p> <p>P – počet stanovišť, na ktorých z dôvodov upravených v zmluve nájomca trvalo alebo dočasne nemôže prevádzkovať reklamné zariadenie v priestrešku,</p> <p>Q – celkový počet stanovišť dohodnutých v zmluve (v čase uzatvorenia zmluvy Q = 25).</p>      | <p>5. Sieht dieser Mietvertrag vor, dass der Umfang der Mietzahlungsverpflichtung des Mieters anteilig zu reduzieren ist, so reduziert sich die Miete um P/Q der Miete für den betreffenden Zeitraum, wobei:</p> <p>P - die Anzahl der Standorte angibt, an denen der Mieter aus den im Vertrag genannten Gründen dauerhaft oder vorübergehend nicht in der Lage ist, die Werbeanlagen im Haltestellenunterstand zu betreiben,</p> <p>Q - die Gesamtzahl der im Vertrag vereinbarten Standorte (zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses Q = 25) angibt.</p>                   |
| <p>V prípade pomerného zníženia rozsahu povinnosti nájomcu prenajímateľ vráti nájomcovi časť nájomného, o ktorú došlo k pomernému zníženiu nájomného, do 30 dní od skončenia príslušného kalendárneho roka alebo do 30 dní od ukončenia zmluvy podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr.</p>                                                                                                                                            | <p>Im Falle einer anteiligen Reduzierung des Verpflichtungsumfangs des Mieters erstattet der Vermieter dem Mieter den Teil des Mietzinses, um den die anteilige Reduzierung des Mietzinses erfolgte, innerhalb von 30 Tagen nach Ablauf des betreffenden Kalenderjahres oder innerhalb von 30 Tagen nach Beendigung des Vertrages, je nachdem, welcher Zeitpunkt früher eintritt.</p>                                                                                                                                                                                       |
| <p>6. Náklady verejného osvetlenia spojené s dodávkou elektrickej energie potrebnej na prevádzku priestreškov uhrádza prenajímateľ, berúc na zreteľ skutočnosť, že priestrešok bude plniť aj funkcionality verejného osvetlenia.</p> <p>7. Zmluvné strany zhodne vyhlasujú, že v ich vzájomnej dohode o výške nájomného a úhradách za spotrebu elektrickej energie podľa tohto článku je zohľadnený účel zmluvy podľa čl. II ods. 1.</p> | <p>6. Die Kosten für die öffentliche Beleuchtung, die mit der für den Betrieb der Haltestellenunterstände erforderlichen Stromversorgung verbunden sind, gehen zu Lasten des Vermieters, wobei zu berücksichtigen ist, dass der Haltestellenunterstand auch die Funktion der öffentlichen Beleuchtung übernimmt.</p> <p>7. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass ihre gegenseitige Vereinbarung über die Höhe der Miete und die Zahlung für den Stromverbrauch nach diesem Artikel den in Artikel II Absatz 1 genannten Zweck des Vertrags berücksichtigt.</p> |

| V. TRVANIE A UKONČENIE ZMLUVNÉHO VZŤAHU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | V. DAUER UND BEENDIGUNG DES VERTRAGSVERHÄLTNISSES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňa <b>16. 9. 2025</b>.</li> <li>2. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú 15 rokov, a to odo dňa účinnosti zmluvy do <b>15. 9. 2040</b> (ďalej len „<b>zmluvná doba</b>“).</li> <li>3. Po uplynutí zmluvnej doby je nájomca povinný bez vyzvania a podania návrhu na vypratanie nehnuteľnosti prenajímateľom na súde, vypratať všetky stanovišťa a odovzdať ich prenajímateľovi, a to výlučne podľa harmonogramu (čl. V ods. 34), pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú pred skončením zmluvného vzťahu inak.</li> <li>4. Zmluva zaniká: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) uplynutím zmluvnej doby,</li> <li>b) dohodou zmluvných strán,</li> <li>c) uplynutím výpovednej doby na základe písomnej výpovede výlučne z dôvodov uvedených v tejto zmluve.</li> </ol> </li> <li>5. Prenajímateľ je oprávnený vypovedať zmluvu aj pred uplynutím zmluvnej doby s výpovednou lehotou 30 dní, so začiatkom jej plynutia dňom nasledujúcim po dni jej doručenia nájomcovi, a to v nasledovných prípadoch: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) ak nájomca bez prenajímateľom akceptovateľného technického zdôvodnenia nezačne práce súvisiace so zriadením prístreškov v priebehu troch mesiacov od zmluvy,</li> <li>b) ak nájomca bez prenajímateľom akceptovateľného technického zdôvodnenia neukončí práce so zriadením všetkých prístreškov do 10 mesiacov od účinnosti zmluvy, s výnimkou prístreškov, u ktorých zmluva ustanovuje dlhšiu lehotu,</li> <li>c) ak nájomca užíva stanovišťa v rozpore s dohodnutým účelom zmluvy, alebo stanovišťa užíva spôsobom, ktorým ich poškodzuje alebo inak znehodnocuje nad rámec bežného opotrebenia,</li> </ol> </li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Der Vertrag tritt am Tag seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien in Kraft und wird am <b>16. September 2025</b> wirksam.</li> <li>2. Der Vertrag wird für eine bestimmte feste Laufzeit von 15 Jahren ab dem Datum des Inkrafttretens des Vertrages bis zum <b>15. September 2040</b> (nachstehend „<b>Vertragslaufzeit</b>“ genannt) geschlossen.</li> <li>3. Nach Ablauf der Vertragslaufzeit ist der Mieter verpflichtet, ohne Vorankündigung und ohne gerichtliche Räumungsklage des Vermieters alle Standorte zu räumen und dem Vermieter zu übergeben, und zwar ausschließlich gemäß dem Zeitplan (Artikel V, Abs. 34), es sei denn, die Vertragsparteien vereinbaren vor Beendigung des Vertragsverhältnisses etwas anderes.</li> <li>4. Der Vertrag erlischt: <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) mit Ablauf der Vertragslaufzeit,</li> <li>(b) durch Vereinbarung der Vertragsparteien,</li> <li>(c) nach Ablauf der Kündigungsfrist durch schriftliche Kündigung, ausschließlich aus den in diesem Vertrag genannten Gründen.</li> </ol> </li> <li>5. Der Vermieter ist berechtigt, den Vertrag auch vor Ablauf der Vertragslaufzeit mit einer Kündigungsfrist von 30 Tagen zu kündigen, die am Tag nach der Übergabe der schriftlichen Kündigung an den Mieter zu laufen beginnt, und zwar in den folgenden Fällen <ol style="list-style-type: none"> <li>a) wenn der Mieter mit den Arbeiten im Zusammenhang mit der Errichtung der Haltestellenunterstände, ohne eine für den Vermieter annehmbare technische Begründung, nicht innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrags beginnt,</li> <li>b) wenn der Mieter die Arbeiten zur Einrichtung aller Haltestellenunterstände, ohne eine für den Vermieter annehmbare technische Begründung, nicht innerhalb von zehn Monaten nach Inkrafttreten des Vertrags beendet, mit Ausnahme der Haltestellenunterstände, für die der Vertrag eine längere Frist vorsieht,</li> <li>c) wenn der Mieter die Standorte entgegen dem vereinbarten Vertragszweck nutzt oder die Standorte in einer Weise nutzt, die sie über die normale Abnutzung hinaus beschädigt oder anderweitig entwertet,</li> </ol> </li> </ol> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>d) ak nájomca uskutoční na stanovištiach stavebné úpravy alebo iné dispozície v rozpore s ustanoveniami tejto zmluvy, resp. bez platných povolení,</p> <p>e) ak sa nájomca dostane do omeškania so zaplatením nájomného viac ako 60 dní.</p> <p>6. Nájomca je oprávnený vypovedať zmluvu aj pred uplynutím zmluvnej doby s výpovednou lehotou 30 dní, so začiatkom jej plynutia dňom nasledujúcim po dni jej doručenia prenajímateľovi, a to v nasledovných prípadoch:</p> <p>a) ak prenajímateľ bez všeobecne akceptovateľného technického zdôvodnenia neudelí súhlas so zmenami alebo odchýleniami v zmysle čl. III ods. 6 tejto zmluvy,</p> <p>b) ak prenajímateľ neposkytne potrebnú súčinnosť nájomcovi pri získaní potrebných povolení a súhlasov k zriadeniu prístreškov, ak takúto súčinnosť možno od prenajímateľa spravodlivo požadovať,</p> <p>7. Vzhľadom na osobitnú povahu predmetu zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že výpoveď možno podať aj vo vzťahu k časti zmluvy tak, že sa bude týkať len niektorých stanovišť. Vo vzťahu k ostatným stanovištiar zmluva trvá naďalej. Pri zúžení predmetu zmluvy sa pomerne znižuje rozsah povinnosti nájomcu uhrádzať nájomné (čl. IV ods. 5).</p> <p>8. Ukončenie nájmu nemá vplyv na trvanie záväzkov zmluvných strán, z povahy ktorých vyplýva, že majú trvať aj po skončení nájmu.</p> | <p>d) wenn der Mieter bauliche Veränderungen oder sonstige Verfügungen auf den Standorten unter Verstoß gegen die Bestimmungen dieses Vertrages oder ohne gültige Genehmigungen vornimmt,</p> <p>e) wenn der Mieter mit der Zahlung der Miete mehr als 60 Tage in Verzug gerät.</p> <p>6. Der Mieter ist berechtigt, den Vertrag vor Ablauf der Vertragslaufzeit mit einer Kündigungsfrist von 30 Tagen, beginnend mit dem auf den Tag der Übergabe der schriftlichen Kündigung an den Vermieter folgenden Tag, zu kündigen, und zwar in den folgenden Fällen:</p> <p>a) wenn der Vermieter ohne allgemein annehmbare technische Begründung die Zustimmung zu Änderungen oder Abweichungen im Sinne von Artikel III Absatz 6 dieses Vertrages nicht erteilt,</p> <p>b) wenn der Vermieter es unterlässt, dem Mieter die notwendige Unterstützung bei der Einholung der erforderlichen Genehmigungen und Zulassungen für die Errichtung der Haltestellenunterstände zu gewähren, sofern diese Unterstützung von dem Vermieter in gerechter Weise verlangt werden kann.</p> <p>7. In Anbetracht der Besonderheit des Vertragsgegenstandes vereinbaren die Vertragsparteien, dass die Kündigung auch für einen Teil des Vertrages ausgesprochen werden kann, so dass sie sich nur auf bestimmte Standorte bezieht. In Bezug auf die anderen Standorte wird der Vertrag fortgesetzt. Wird der Vertragsgegenstand verringert, so verringert sich der Umfang der Mietzahlungspflicht des Mieters entsprechend (Artikel IV Absatz 5).</p> <p>8. Die Beendigung des Mietverhältnisses berührt nicht die Dauer der Verpflichtungen der Vertragsparteien, die ihrer Art nach Beendigung des Mietverhältnisses fortbestehen sollen.</p> |
| <p><b>VI. SANKCIE A ZODPOVEDNOSŤ ZA ŠKODU</b></p> <p>1. Ak príslušná zmluvná strana poruší svoju povinnosť vyplývajúcu z tejto zmluvy alebo zo zákona, je povinná nahradiť druhej zmluvnej strane škodu tým spôsobenú bez ohľadu na povahu okolností, v dôsledku ktorých došlo k porušeniu povinností príslušnej zmluvnej strany.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>VI. SANKTIONEN UND HAFTUNG FÜR SCHÄDEN</b></p> <p>1. Verletzt die betreffende Vertragspartei ihre Verpflichtungen aus diesem Vertrag oder aus dem Gesetz, so ist sie der anderen Vertragspartei zum Ersatz des dadurch verursachten Schadens verpflichtet, unabhängig von der Art der Umstände, die zur Verletzung der Verpflichtungen der Vertragspartei geführt haben.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. Nájomca v celom rozsahu zodpovedá za porušenie ktoréhokolvek z ustanovení všeobecne záväzného právneho predpisu na úseku ochrany pred požiarimi, bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci, na úseku odpadového hospodárstva a na úseku ochrany životného prostredia na predmete nájmu. Nájomca tiež v celom rozsahu zodpovedá za škodu, ktorá bude spôsobená v príčinnej súvislosti s takýmto porušením prenajímateľovi ako aj tretím osobám.</p>                                                                                                                             | <p>2. Der Mieter haftet in vollem Umfang für die Verletzung von Bestimmungen der allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften auf dem Gebiet des Brandschutzes, der Arbeitssicherheit, der Abfallwirtschaft und des Umweltschutzes, die den Gegenstand des Mietvertrages betreffen. Der Mieter haftet auch in vollem Umfang für Schäden, die in kausalem Zusammenhang mit einem solchen Verstoß dem Vermieter sowie Dritten gegenüber entstehen.</p>                                                                                                                                                             |
| <p>3. Prenajímateľ nezodpovedá nájomcovi za škodu, ktorá bude nájomcovi spôsobená na prístrešku, ibaže škodu spôsobil prenajímateľ alebo ním poverený subjekt. Nájomca zodpovedá prenajímateľovi za akúkoľvek škodu alebo iné znehodnotenie, ktoré bude spôsobené na stanovišti zavinením nájomcu alebo inou osobou, ktorej nájomca prenechal prístrešok do užívania.</p>                                                                                                                                                                                                          | <p>3. Der Vermieter haftet gegenüber dem Mieter nicht für Schäden, die an dem Haltestellenunterstand verursacht werden, es sei denn, der Schaden wurde vom Vermieter oder einem vom Vermieter beauftragten Subjekt verursacht. Der Mieter haftet gegenüber dem Vermieter für alle Schäden oder sonstigen Beeinträchtigungen, die durch das Verschulden des Mieters oder einer anderen Person, der der Mieter den Haltestellenunterstand zur Nutzung überlassen hat, am Standort verursacht werden.</p>                                                                                                         |
| <p>4. V prípade, že sa nájomca dostane do omeškania so splnením svojho peňažného záväzku podľa tejto zmluvy, je povinný zaplatiť prenajímateľovi úrok z omeškania z dlžnej sumy vo výške určenej podľa všeobecne záväzných právnych predpisov.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>4. Ist der Mieter mit der Erfüllung seiner Geldverpflichtung aus diesem Vertrag in Verzug, so ist er verpflichtet, dem Vermieter Verzugszinsen auf den geschuldeten Betrag in der nach den allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften festgelegten Höhe zu zahlen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>5. V prípade, že sa nájomca dostane do omeškania so zaplatením nájomného viac ako 10 dní, počnúc 16. dňom omeškania je povinný platiť prenajímateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % dlžného nájomného, najmenej však 10 €, za každý deň omeškania so splnením tejto povinnosti.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>5. Für den Fall, dass der Mieter mit der Zahlung der Miete länger als 10 Tage in Verzug ist, ist er ab dem 16. Verzugstag verpflichtet, dem Vermieter eine Vertragsstrafe in Höhe von 0,05 % des fälligen Mietbetrags, mindestens jedoch 10 € für jeden Tag des Verzugs mit der Erfüllung dieser Verpflichtung zu zahlen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>6. V prípade nedodržania minimálnej frekvencie čistenia (čl. III ods. 15 bod A) je nájomca povinný zaplatiť prenajímateľovi zmluvnú pokutu vo výške 20 € za každý prípad porušenia povinnosti, a to vo vzťahu ku každému prístrešku jednotlivo, pričom za samostatné porušenie povinnosti sa považuje každý jednotlivý prípad uvedený v príslušných písm. a) až f).</p>                                                                                                                                                                                                         | <p>6. Bei Nichteinhaltung der Mindestreinigungshäufigkeit (Artikel III, Absatz 15, Buchstabe A) hat der Mieter dem Vermieter eine Vertragsstrafe in Höhe von 20 € für jeden Fall der Pflichtverletzung zu zahlen, und zwar bezogen auf jeden einzelnen Haltestellenunterstand, wobei jeder in den jeweiligen Buchstaben a) bis f) genannte Einzelfall als gesonderte Pflichtverletzung betrachtet wird.</p>                                                                                                                                                                                                    |
| <p>7. V prípade nedodržania lehôt pri odstraňovaní poškodenia prístrešku (čl. III ods. 15 bod B) je nájomca povinný zaplatiť prenajímateľovi zmluvnú pokutu vo výške 20 € za každý prípad porušenia povinnosti a začatý týždeň omeškania, pričom počas ochrannej doby (čl. III ods. 33) sa namiesto intervalu „začatý týždeň omeškania“ použije interval „začaté dva týždne“. Zmluvná pokuta podľa tohto odseku sa neuplatní, ak doba omeškania netrvala viac ako (i) 5 pracovných dní alebo (ii) polovica zmluvne určenej lehoty podľa toho, čo je pre nájomcu priaznivejšie.</p> | <p>7. Bei Nichteinhaltung der Fristen für die Beseitigung von Schäden an dem Haltestellenunterstand (Artikel III Abs. 15 Buchstabe B) zahlt der Mieter an den Vermieter eine Vertragsstrafe in Höhe von 20 € für jede Pflichtverletzung und jede angefangene Woche des Verzugs, wobei während der Schutzfrist (Artikel III Abs. 33) anstelle von Intervall „angefangene Woche des Verzugs“ das Intervall „angefangene zwei Wochen“ verwendet wird. Die Vertragsstrafe nach diesem Absatz findet keine Anwendung, wenn der Verzug nicht länger als (i) 5 Arbeitstage oder (ii) die Hälfte der vertraglichen</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>8. V prípade, že sa nájomca dostane do omeškania so splnením svojej povinnosti odovzdať prenajímateľovi stanovišťa po ukončení nájmu riadne a včas v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy, je povinný platiť prenajímateľovi zmluvnú pokutu vo výške 50 € za každý deň omeškania so splnením tejto povinnosti, počnúc 11. dňom omeškania až do 30. dňa omeškania. Počnúc 31. dňom omeškania so splnením uvedenej povinnosti sa zmluvná pokuta podľa predchádzajúcej vety zvyšuje na 100 € za každý deň omeškania. Na účely tohto odseku sa ochranná doba (čl. III ods. 33) nepovažuje za dobu omeškania.</p> <p>9. Ak sa nájomca dostane od omeškania so splnením svojej povinnosti dočasne odstrániť prístrešok zo stanovišťa (čl. III. časť III.7) viac ako 10 dní, je povinný prenajímateľovi zaplatiť zmluvnú pokutu vo výške 300 €.</p> <p>10. Ak sa na základe kontroly zo strany prenajímateľa zistí, že spotreba elektrickej energie v prístrešku presahuje spotrebu, ktorá by zodpovedala maximálnemu príkonu podľa technickej špecifikácie predloženej v rámci súťaže, nájomca je povinný zaplatiť zmluvnú pokutu vo výške 50 € za každý zistený prípad; vo vzťahu k tomu istému prístrešku možno zmluvnú pokutu podľa tohto odseku uplatniť najviac jedenkrát za 14 dní. Zmluvná pokuta podľa tohto odseku sa neuplatní, ak nájomca vopred informoval prenajímateľa o nadmernej spotrebe elektrickej energie, pričom uhradil náklady spojené so spotrebou elektrickej energie v presahujúcej časti.</p> <p>11. Zmluvné pokuty dojednané zmluvnými stranami v tejto zmluve sa stávajú splatnými v okamihu vzniku práva na ich zaplatenie oprávnenej zmluvnej strane, pokiaľ v tejto zmluve nie je uvedené inak. Dojednania o zmluvných pokutách v tejto zmluve sa nedotýkajú nároku oprávnenej zmluvnej strany požadovať náhradu škody spôsobenej porušením povinnosti zabezpečenej zmluvnou pokutou, a to aj vo výške presahujúcej zmluvnú pokutu.</p> <p>12. Nájomca je na zaplatenie zmluvnej pokuty povinný len v prípade zavinenia porušenia povinnosti, na ktoré sa táto vzťahuje. Zaplatenie zmluvnej pokuty nezabavuje porušujúcu Zmluvnú stranu povinnosti</p> | <p>bestimmten Frist gedauert hat, je nachdem, was für den Mieter günstiger ist.</p> <p>8. Für den Fall, dass der Mieter mit der Erfüllung seiner Verpflichtung zur ordnungsgemäßen und fristgerechten Übergabe des Standortes an den Vermieter nach Beendigung des Mietverhältnisses gemäß den Bestimmungen dieses Vertrages in Verzug gerät, ist er verpflichtet, dem Vermieter eine Vertragsstrafe in Höhe von 50 € für jeden Tag des Verzugs mit der Erfüllung dieser Verpflichtung zu zahlen, beginnend mit dem 11. Verzugstag bis zum 30. Verzugstag. Ab dem 31. Tag des Verzugs mit der Erfüllung der oben genannten Verpflichtung erhöht sich die Vertragsstrafe gemäß dem vorstehenden Satz auf 100 € für jeden Tag des Verzugs. Für die Zwecke dieses Absatzes gilt die Schutzfrist (Artikel III Abs. 33) nicht als Verzugszeit.</p> <p>9. Kommt der Mieter seiner Verpflichtung, den Haltestellenunterstand vorübergehend vom Standort zu entfernen (Art. III. Ziff. III.7) mehr als 10 Tage zu spät nach, ist er verpflichtet, dem Vermieter eine Vertragsstrafe von 300 € zu zahlen.</p> <p>10. Wird bei einer Kontrolle durch den Vermieter festgestellt, dass der Stromverbrauch in dem Haltestellenunterstand den Verbrauch übersteigt, der der maximalen Leistungsaufnahme gemäß der in der Ausschreibung angegebenen technischen Spezifikation entsprechen würde, ist der Mieter verpflichtet, für jeden festgestellten Fall eine Vertragsstrafe in Höhe von 50 € zu zahlen; in Bezug auf denselben Haltestellenunterstand kann die Vertragsstrafe nach diesem Absatz höchstens einmal alle 14 Tage verhängt werden. Die Vertragsstrafe nach diesem Absatz findet keine Anwendung, wenn der Mieter den Vermieter im Voraus über den übermäßigen Stromverbrauch informiert und die mit dem übermäßigen Stromverbrauch verbundenen Kosten bezahlt hat.</p> <p>11. Die von den Vertragsparteien in diesem Vertrag vereinbarten Vertragsstrafen werden zu dem Zeitpunkt fällig und zahlbar, zu dem der berechtigten Vertragspartei das Recht auf ihre Zahlung zusteht, sofern in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist. Die Regelungen über die Vertragsstrafen in diesem Vertrag lassen das Recht der berechtigten Vertragspartei unberührt, Schadenersatz für die Verletzung einer durch eine Vertragsstrafe gesicherten Verpflichtung zu verlangen, und zwar auch über die Vertragsstrafe hinaus.</p> <p>12. Der Mieter ist verpflichtet, die Vertragsstrafe nur im Falle eines Verschuldens an der Verletzung der Verpflichtung, auf die sie sich bezieht, zu zahlen. Die</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>dodatočne riadne splniť zmluvnou pokutou zabezpečenú povinnosť.</p> <p>13. Zmluvné pokuty dohodnuté konkrétnou sumou sa počnúc rokom 2031 zvyšujú o 50 % oproti stavu platnému ku dňu účinnosti zmluvy a počnúc rokom 2036 sa zvyšujú o 100 % oproti stavu platnému ku dňu účinnosti zmluvy.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>Zahlung der Vertragsstrafe entbindet die verletzende Vertragspartei nicht von der Verpflichtung, die durch die Vertragsstrafe gesicherte Verpflichtung nachträglich ordnungsgemäß zu erfüllen.</p> <p>13. Die in einer bestimmten Höhe vereinbarten Vertragsstrafen erhöhen sich ab dem Jahr 2031 um 50 % und ab dem Jahr 2036 um 100 % gegenüber dem Stand zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Vertrages.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p style="text-align: center;"><b>VII. OSOBITNÉ USTANOVENIA</b></p> <p>1. Zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne sa informovať o všetkých právne významných skutočnostiach, ktoré môžu mať významný vplyv na plnenie povinností určených touto zmluvou ako aj pre realizáciu predmetu zmluvy.</p> <p>2. Zmluvné strany sa ďalej zaväzujú poskytovať si náležitú súčinnosť najmä tým, že svoje požiadavky budú zadávať vhodnou formou s jasným formulovaním záležitostí – predmetu a účelu, ktoré by chceli dosiahnuť.</p> <p>3. Ak sa kedykoľvek zmluvným stranám stane známa okolnosť, ktorá môže byť podnetom pre neplnenie ktorejkoľvek podmienky vymedzenej v zmluve, táto zmluvná strana je povinná poslať okamžite písomnú správu druhej zmluvnej strane, špecifikujúcu podrobnosti týchto okolností a strany majú pokračovať v spolupráci tak, aby zabezpečili riadne plnenie zmluvy.</p> <p>4. Pokiaľ v tejto zmluve nie je uvedené inak, všetky oznámenia alebo iná komunikácia podľa alebo v súvislosti s touto zmluvou (ďalej len „<b>oznámenie</b>“) musí byť vyhotovená písomne a doručovaná druhej zmluvnej strane prostredníctvom univerzálneho poštového doručovateľa, elektronickou poštou alebo osobne na korešpondenčné údaje zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto zmluvy. Za deň alebo čas doručenia oznámenia sa považuje:</p> <p>a) ak sa doručuje prostredníctvom univerzálneho poštového doručovateľa, deň prevzatia zásielky obsahujúcej oznámenie prijímajúcou zmluvnou stranou. Oznámenie sa považuje za doručené prijímajúcej zmluvnej strane aj okamihom</p> | <p style="text-align: center;"><b>VII. SONDERBESTIMMUNGEN</b></p> <p>1. Die Vertragsparteien verpflichten sich, sich gegenseitig über alle rechtlich bedeutsamen Tatsachen zu unterrichten, die erhebliche Auswirkungen auf die Erfüllung der in diesem Vertrag festgelegten Verpflichtungen sowie auf die Durchführung des Vertragsgegenstandes haben können.</p> <p>2. Die Vertragsparteien verpflichten sich ferner, sich gegenseitig eine angemessene Mitwirkung zu gewähren, insbesondere indem sie ihre Anträge in geeigneter Form unter klarer Angabe der von ihnen angestrebten Ziele und Zwecke stellen werden.</p> <p>3. Wird den Vertragsparteien zu irgendeinem Zeitpunkt ein Umstand bekannt, der zu einer Nichterfüllung einer der im Vertrag festgelegten Bedingungen führen könnte, so hat die betreffende Vertragspartei der anderen Vertragspartei unverzüglich einen schriftlichen Bericht zu übermitteln, in dem die Einzelheiten dieses Umstands dargelegt werden, und die Vertragsparteien werden ihre Zusammenarbeit weiterhin fortsetzen, damit die ordnungsgemäße Erfüllung des Vertrags sichergestellt wird.</p> <p>4. Sofern in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist, müssen alle Mitteilungen oder sonstigen Mitteilungen im Rahmen oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag (nachstehend als „<b>Mitteilung</b>“ bezeichnet) schriftlich erfolgen und der anderen Vertragspartei per Postzustelldienst, per E-Mail oder persönlich an die in der Kopfzeile dieses Vertrags angegebenen Postanschriften der Vertragsparteien zugestellt werden. Als Datum oder die Uhrzeit der Zustellung der Mitteilung gilt:</p> <p>(a) bei Zustellung durch den universellen Postzustelldienst das Datum des Eingangs der Sendung, welche die Mitteilung enthält, bei der empfangenden Vertragspartei. Die Mitteilung gilt auch dann als bei der empfangenden Vertragspartei eingegangen, wenn die</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>vrátenia zásielky odosielaajúcej zmluvnej strane z dôvodu „adresát neznámy“, „zásielka neprevzatá v odbernej lehote“, „adresát nezastihnutý“, „adresát požiadal o doposielanie“, alebo z akéhokoľvek iného dôvodu,</p> <p>b) ak sa doručuje elektronickou poštou, deň alebo čas, kedy bolo odosielaajúcej zmluvnej strane doručené elektronické potvrdenie o doručení, resp. prečítaní e-mailovej správy obsahujúcej oznámenie prijímajúcou zmluvnou stranou,</p> <p>c) ak sa doručuje osobne, deň alebo čas prijatia oznámenia prijímajúcou zmluvnou stranou.</p> <p>Zmluvné strany sa dohodli, že oznámenie možno doručiť aj do elektronickej schránky zriadenej podľa zákona o e-Governmente, ak je aktivovaná na doručovanie; v takom prípade dňom doručenia oznámenia je deň, kedy sa prijímajúca zmluvná strana mohla prvýkrát oboznámiť s obsahom oznámenia doručeným do jej elektronickej schránky.</p> <p>5. Nájomca je povinný písomne oznamovať prenajímateľovi každú zmenu jeho korešpondenčných alebo identifikačných údajov v lehote 5 dní odo dňa, kedy nastala zmena niektorého z týchto údajov. V prípade, že si nájomca povinnosť podľa tohto odseku zmluvy nesplní, alebo sa dostane do omeškania s jej splnením v čase, kedy mu prenajímateľ zašle oznámenie, nájomca v celom rozsahu zodpovedá za to, že sa neoboznámil s obsahom oznámenia odosielaaného prenajímateľom a za to, že nastali účinky náhradného doručenia podľa tejto zmluvy, resp. za iný škodlivý následok, ktorý nastal na strane prenajímateľa alebo nájomcu v súvislosti s porušením tejto povinnosti nájomcu. V lehote 5 dní odo dňa, kedy nastala táto skutočnosť, je tiež nájomca povinný oznámiť prenajímateľovi zrušenie nájomcu bez likvidácie spolu s oznámením, na ktorý subjekt prechádzajú práva a záväzky nájomcu zo zmluvy.</p> <p>6. Nájomca nie je oprávnený započítať svoje pohľadávky voči pohľadávkam prenajímateľa bez jeho písomného súhlasu.</p> <p>7. Nájomca je oprávnený postúpiť pohľadávky a iné práva vyplývajúce z tejto zmluvy voči prenajímateľovi len po predchádzajúcom písomnom súhlase prenajímateľa.</p> | <p>Sendung mit der Begründung „Empfänger unbekannt“, „Sendung nicht innerhalb der Abholfrist erhalten“, „Empfänger nicht erreicht“, „Empfänger hat Nachsendung beantragt“ oder aus einem anderen Grund an die absendende Vertragspartei zurückgesandt wird,</p> <p>(b) bei elektronischer Zustellung das Datum oder die Uhrzeit, zu der die absendende Vertragspartei von der empfangenden Vertragspartei eine elektronische Bestätigung des Empfangs oder des Lesens der E-Mail-Nachricht, die die Mitteilung enthält, erhält,</p> <p>(c) bei persönlicher Zustellung das Datum oder die Uhrzeit des Eingangs der Mitteilung bei der empfangenden Vertragspartei.</p> <p>Die Vertragsparteien kommen überein, dass die Zustellung der Mitteilung auch an ein nach dem E-Government-Gesetz eingerichtetes elektronisches Postfach erfolgen kann, wenn dieses für die Zustellung aktiviert ist; in diesem Fall gilt als Datum der Zustellung der Tag, an dem die empfangende Vertragspartei erstmals vom Inhalt der an ihr elektronisches Postfach zugestellten Zustellung Kenntnis nehmen konnte.</p> <p>5. Der Mieter ist verpflichtet, dem Vermieter jede Änderung seiner Korrespondenz- oder Identifikationsdaten innerhalb von 5 Tagen ab dem Datum der Änderung einer dieser Daten schriftlich mitzuteilen. Kommt der Mieter seiner Verpflichtung gemäß diesem Absatz des Vertrages nicht nach, oder befindet er sich bei ihrer Erfüllung zum Zeitpunkt der Übersendung der Mitteilung durch den Vermieter in Verzug, so haftet der Mieter in vollem Umfang für die Nichtkenntnisnahme des Inhalts der vom Vermieter übersandten Mitteilung und für die Auswirkungen der Ersatzzustellung gemäß diesem Vertrag oder für jede andere schädliche Folge, die dem Vermieter oder dem Mieter im Zusammenhang mit der Verletzung dieser Verpflichtung durch den Mieter entstanden ist. Innerhalb von 5 Tagen nach Eintreten dieser Tatsache hat der Mieter dem Vermieter auch die Auflösung des Mieters ohne Liquidation mitzuteilen, zusammen mit einer Mitteilung, auf welches Subjekt die Rechte und Pflichten des Mieters aus dem Vertrag übergehen.</p> <p>6. Der Mieter ist nicht berechtigt, seine Forderungen gegen die Forderungen des Vermieters, ohne dessen schriftliche Zustimmung aufzurechnen.</p> <p>7. Der Mieter ist nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Vermieters berechtigt, Ansprüche und sonstige Rechte aus diesem Vertrag gegen den Vermieter abzutreten.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| VIII. VŠEOBECNÉ A ZÁVEREČNÉ<br>USTANOVENIA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | VIII. ALLGEMEINE UND<br>SCHLUSSBESTIMMUNGEN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Zmluvné strany za dohodli, že v prípade, ak by sa kedykoľvek v budúcnosti zistilo, že niektoré z ustanovení tejto zmluvy je neplatné alebo nevykonateľné, platnosť a vykonateľnosť ostatných ustanovení zmluvy tým nebude dotknutá. Zmluvné strany sa zaväzujú formou dodatku k tejto zmluve nahradiť takto neplatné alebo nevykonateľné ustanovenie zmluvy iným ustanovením, ktoré bude svojou povahou najbližšie povahe neplatnému alebo nevykonateľnému ustanoveniu, a to s prihliadnutím na vôľu oboch zmluvných strán obsiahnutú v tejto zmluve.</p> <p>2. Zmluvné strany sa podľa § 262 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník dohodli, že ich záväzkové vzťahy založené touto zmluvou sa spravujú príslušnými ustanoveniami o tomto zmluvnom type v zákone č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník a ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník. Na rozhodovanie sporov je príslušný slovenský súd.</p> <p>3. Nájomca berie na vedomie, že podmienkou účinnosti zmluvy je jej zverejnenie v Centrálnom registri zmlúv. Prenajímateľ je oprávnený zverejniť zmluvu aj na svojom webovom sídle.</p> <p>4. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých dva rovnopisy dostane nájomca a dva rovnopisy dostane prenajímateľ.</p> <p>5. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú nasledovné prílohy:</p> <p>Príloha č. 1: Zriadenie prístreškov zastávok MHD – Umiestnenie prístreškov (zoznam stanovišť)</p> <p>Príloha č. 2: Zriadenie prístreškov zastávok MHD – Technická špecifikácia</p> <p>Príloha č. 3: Súhlas a podmienky správcu (list Slovenskej správy ciest zo dňa 14.06.2024, č. SSC/8594/2024/6371/23219)</p> <p>6. Akékoľvek zmeny a dodatky k tejto zmluve sú platné len v písomnej forme po ich predchádzajúcom schválení zmluvnými stranami.</p> | <p>1. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, im Falle, dass sich zu irgendeinem Zeitpunkt in der Zukunft eine der Bestimmungen dieses Vertrages als ungültig oder nicht durchsetzbar erweist, die Gültigkeit und Durchsetzbarkeit der übrigen Bestimmungen des Vertrages davon nicht berührt wird. Die Vertragsparteien verpflichten sich, die unwirksame oder undurchsetzbare Bestimmung des Vertrages durch eine andere Bestimmung zu ersetzen, die der unwirksamen oder undurchsetzbaren Bestimmung in ihrer Art am nächsten kommt, wobei die in diesem Vertrag enthaltene Willensäußerung beider Vertragsparteien zu berücksichtigen ist.</p> <p>2. Gemäß § 262 des Gesetzes Nr. 513/1991 Slg. (Handelsgesetzbuch) vereinbaren die Vertragsparteien, dass ihre durch diesen Vertrag begründeten vertraglichen Beziehungen durch die einschlägigen Bestimmungen dieses Vertragstyps im Gesetz Nr. 40/1964 Slg. (Zivilgesetzbuch) und die Bestimmungen des Gesetzes Nr. 513/1991 Slg. (Handelsgesetzbuch) geregelt werden. Für die Beilegung von Streitigkeiten ist das slowakische Gericht zuständig.</p> <p>3. Der Mieter nimmt zur Kenntnis, dass eine Bedingung für die Wirksamkeit des Vertrages seine Veröffentlichung im Zentralen Vertragsregister ist. Der Vermieter ist berechtigt, den Vertrag auch auf seiner Website zu veröffentlichen.</p> <p>4. Dieser Vertrag wird in vier Exemplaren abgefasst, von denen zwei dem Mieter und zwei dem Vermieter ausgehändigt werden.</p> <p>5. Die folgenden Anlagen sind Bestandteil dieses Vertrages:</p> <p>Anlage 1: Errichtung von Haltestellenunterständen des öffentlichen Stadtverkehrs - Standort der Unterstände (Liste der Standorte)</p> <p>Anlage 2: Errichtung von Haltestellenunterständen des öffentlichen Stadtverkehrs - Technische Spezifikation</p> <p>Anlage 3: Zustimmung und Bedingungen des Verwalters (Schreiben der Slowakischen Straßenverwaltung vom 14.06.2024, Nr. SSC/8594/2024/6371/23219)</p> <p>6. Jegliche Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages sind nur nach vorheriger Zustimmung der Vertragsparteien schriftlich gültig.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si text zmluvy pozorne prečítali, jeho obsahu porozumeli a že tento vyjadruje ich slobodnú a vážnu vôľu, bez akýchkoľvek omylov, čo potvrdzujú vlastnoručnými podpismi alebo podpismi osôb oprávnených konať v ich mene, alebo v zastúpení.</p> <p>Preklad zmluvy do nemeckého jazyku bol vyhotovený nájomcom. Záväzným je výlučne text zmluvy v slovenskom jazyku.</p> <p>V Košiciach dňa /In Košice am:</p> <p><b>Za prenajímateľa/für den Vermieter:</b></p> <p>Ing. Jaroslav Polaček<br/>Primátor/Bürgermeister</p> | <p>7. Die Vertragsparteien erklären, dass sie den Text des Vertrages sorgfältig gelesen, seinen Inhalt verstanden haben und dass er ihren freien und ernsthaften Willen, ohne irgendwelchen Irrtum zum Ausdruck bringt, was sie durch ihre eigenen Unterschriften oder die Unterschriften von Personen, die bevollmächtigt sind, in ihrem Namen oder für sie zu handeln, bestätigen.</p> <p>Die Übersetzung des Vertrages ins Deutsche wurde vom Mieter vorgenommen. Nur der Vertragstext in slowakischer Sprache ist verbindlich.</p> <p>V Bratislave dňa /In Bratislave am:</p> <p><b>Za nájomcu/Für den Mieter:</b></p> <p>Bärbel Nieten, konateľka spoločnosti<br/>Geschäftsführerin der Gesellschaft</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Mesto Košice**

Oddelenie strategického rozvoja

Referát stratégie mobility

verzia  
**241023**

# **ZRIADENIE PRÍSTREŠKOV ZASTÁVOK MHD**

**Umiestnenie prístreškov**



## OBSAH

|                                              |    |
|----------------------------------------------|----|
| Zoznam pojmov a skratiek.....                | 2  |
| DH1A Kalinovská.....                         | 3  |
| DH1B Kalinovská.....                         | 4  |
| DH2A Fábryho.....                            | 5  |
| DH2B Fábryho.....                            | 6  |
| DH3A Poliklinika Východ.....                 | 7  |
| DH3C Poliklinika Východ .....                | 8  |
| DH4A Exnárova .....                          | 9  |
| DH5A Zupkova .....                           | 10 |
| DH5B Zupkova .....                           | 11 |
| DH6A Postupimská .....                       | 12 |
| DH6B Postupimská .....                       | 13 |
| DH7A Dargovských hrdinov, Miestny úrad ..... | 14 |
| DH7B Dargovských hrdinov, Miestny úrad ..... | 15 |
| DH7D Dargovských hrdinov, Miestny úrad.....  | 16 |
| DH8A Lingov .....                            | 17 |
| DH8B Lingov .....                            | 18 |
| DH9A Sečovská.....                           | 19 |
| DH10B Priemyselná .....                      | 20 |
| DH11B Vo výmoli.....                         | 21 |
| DH12B Pod Furčou.....                        | 22 |
| NJ1A Tepláreň .....                          | 23 |
| NJ1B Tepláreň .....                          | 24 |
| NJ2A Bukovecká.....                          | 25 |
| NJ2B Bukovecká.....                          | 26 |
| NJ3B Levočská .....                          | 27 |

## ZOZNAM POJMOV A SKRATIEK

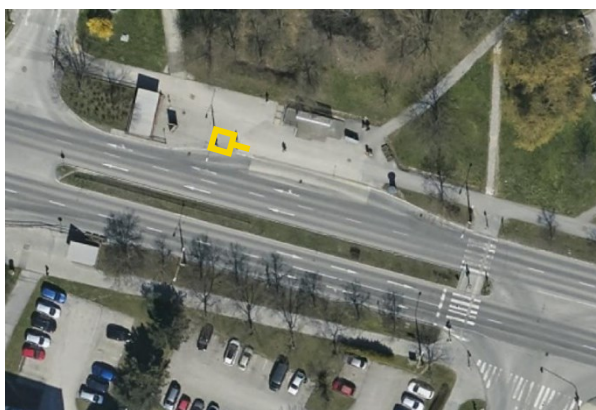
| POJEM<br>SKRATKA | / | DEFINÍCIA                                                                                                                                            |
|------------------|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| WGS84            |   | World Geodetic System 1984 (Svetový geodetický systém 1984), celosvetový súradnicový systém používaný v kartografii, geodézii a satelitnej navigácii |
| S-JTSK           |   | Systém jednotnej trigonometrickej siete katastrálnej, súradnicový systém používaný v geodézii na území Česka a Slovenska                             |
| MČ               |   | mestská časť                                                                                                                                         |
| k. ú.            |   | katastrálne územie                                                                                                                                   |

## DH1A KALINOVSKÁ

### Identifikačné údaje

|                                          |                                                     |                                    |                             |
|------------------------------------------|-----------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|
| <b>Zastávka, stanovište, opis smeru:</b> | <b>Kalinovská</b><br>A<br>smer Tesco, Džungľa       | <b>Interný kód:</b>                | <b>DH1A</b>                 |
| <b>Lokalizácia:</b>                      | <b>Trieda arm. gen. Svobodu</b><br>MČ Darg. hrdinov | <b>Približné súradnice WGS84:</b>  | 48.7436327N,<br>21.2772985E |
| <b>Dotknuté pozemky:</b>                 | k. ú. Furča<br><b>C 2326/1</b>                      | <b>Približné súradnice S-JTSK:</b> | 1237069.1,<br>261249.6      |

### Dokumentácia



(zdroj: GISplan / Photomap)



(zdroj: spracovateľ)

### Poznámky a požiadavky

- Kategória zastávky **Illa**.
- V súčasnosti je prístrešok nevhodne umiestnený a umiestnený na vyvýšenej platforme bez možnosti bezbariérového prístupu. Táto platforma sa nachádza v koridore pešieho ťahu. V tejto súvislosti sa v budúcnosti predpokladá úprava umiestnenia prístreška do inej polohy v rámci rekonštrukcie priestoru stanovišta.

## DH1B KALINOVSKÁ

### Identifikačné údaje

|                                          |                                              |                                    |                             |
|------------------------------------------|----------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|
| <b>Zastávka, stanovište, opis smeru:</b> | Kalinovská<br>B<br>smer Fábryho              | <b>Interný kód:</b>                | DH1B                        |
| <b>Lokalizácia:</b>                      | Trieda arm. gen. Svobodu<br>MČ Darg. hrdinov | <b>Približné súradnice WGS84:</b>  | 48.7435129N,<br>21.2766756E |
| <b>Dotknuté pozemky:</b>                 | k. ú. Furča<br>C 3664/1<br>C 3667/8          | <b>Približné súradnice S-JTSK:</b> | 1237080.3,<br>261296        |

### Dokumentácia



(zdroj: GISplan / Photomap)



(zdroj: spracovateľ)

### Poznámky a požiadavky

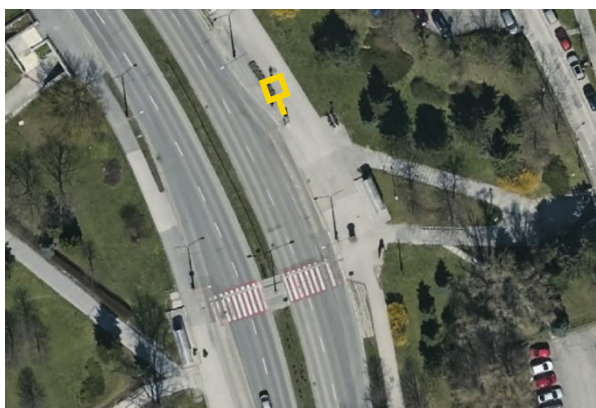
- Kategória zastávky **Illa**.
- V súčasnosti je prístrešok nevhodne umiestnený a umiestnený na vyvýšenej platforme bez možnosti bezbariérového prístupu. V tejto súvislosti sa v budúcnosti predpokladá úprava umiestnenia prístreška do inej polohy v rámci rekonštrukcie priestoru stanovišta.

## DH2A FÁBRYHO

### Identifikačné údaje

|                                          |                                                     |                                    |                            |
|------------------------------------------|-----------------------------------------------------|------------------------------------|----------------------------|
| <b>Zastávka, stanovište, opis smeru:</b> | <b>Fábryho</b><br>A<br>smer Kalinovská              | <b>Interný kód:</b>                | <b>DH2A</b>                |
| <b>Lokalizácia:</b>                      | <b>Trieda arm. gen. Svobodu</b><br>MČ Darg. hrdinov | <b>Približné súradnice WGS84:</b>  | 48.742466N,<br>21.2803915E |
| <b>Dotknuté pozemky:</b>                 | k. ú. Furča<br><b>C 2326/1</b>                      | <b>Približné súradnice S-JTSK:</b> | 1237209.2,<br>261028.4     |

### Dokumentácia



(zdroj: GISplan / Photomap)



(zdroj: spracovateľ)

### Poznámky a požiadavky

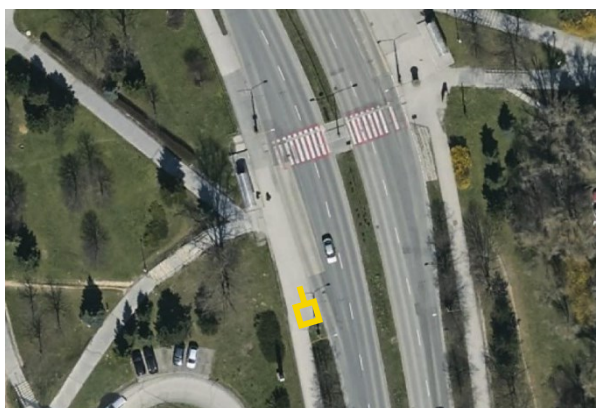
- Kategória zastávky **Illa**.
- V súčasnosti je prístrešok nevhodne umiestnený a umiestnený na vyvýšenej platforme bez možnosti bezbariérového prístupu. Táto platforma sa nachádza v koridore pešieho ťahu. V tejto súvislosti sa v budúcnosti predpokladá úprava umiestnenia prístreška do inej polohy v rámci rekonštrukcie priestoru stanovišta.

## DH2B FÁBRYHO

### Identifikačné údaje

|                                                  |                                                     |                                            |                             |
|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------|-----------------------------|
| <b>Zastávka,<br/>stanovište,<br/>opis smeru:</b> | <b>Fábryho</b><br>B<br>smer Poliklinika Východ      | <b>Interný kód:</b>                        | <b>DH2B</b>                 |
| <b>Lokalizácia:</b>                              | <b>Trieda arm. gen. Svobodu</b><br>MČ Darg. hrdinov | <b>Približné<br/>súradnice<br/>WGS84:</b>  | 48.7419794N,<br>21.2803358E |
| <b>Dotknuté<br/>pozemky:</b>                     | k. ú. Furča<br><b>C 2326/1</b>                      | <b>Približné<br/>súradnice<br/>S-JTSK:</b> | 1237263.1,<br>261035        |

### Dokumentácia



(zdroj: GISplan / Photomap)



(zdroj: spracovateľ)

### Poznámky a požiadavky

- Kategória zastávky **Illa**.
- V súčasnosti je prístrešok umiestnený na vyvýšenej platforme bez možnosti bezbariérového prístupu. V tejto súvislosti sa v budúcnosti predpokladá úprava umiestnenia prístreška do inej polohy v rámci rekonštrukcie priestoru stanovišta.

## DH3A POLIKLINIKA VÝCHOD

### Identifikačné údaje

|                                          |                                                           |                                    |                             |
|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|
| <b>Zastávka, stanovište, opis smeru:</b> | <b>Poliklinika Východ</b><br>A<br>smer Fábryho / Exnárova | <b>Interný kód:</b>                | <b>DH3A</b>                 |
| <b>Lokalizácia:</b>                      | <b>Trieda arm. gen. Svobodu</b><br>MČ Darg. hrdinov       | <b>Približné súradnice WGS84:</b>  | 48.7382784N,<br>21.2823184E |
| <b>Dotknuté pozemky:</b>                 | k. ú. Furča<br><b>C 2326/1</b>                            | <b>Približné súradnice S-JTSK:</b> | 1237681,<br>260908.4        |

### Dokumentácia



(zdroj: GISplan / Photomap)



(zdroj: spracovateľ)

### Poznámky a požiadavky

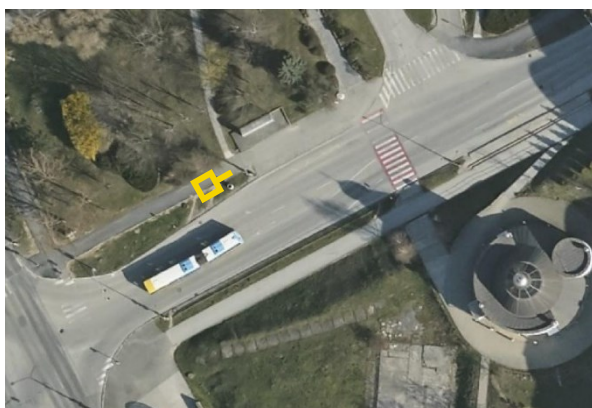
- Kategória zastávky **Illa**.
- V súčasnosti je prístrešok umiestnený na vyvýšenej platforme bez možnosti bezbariérového prístupu. V rámci plánovanej modernizácie stanovišťa zastávky v rámci projektu „Modernizácia zastávok verejnej dopravy a informačných systémov, III. etapa“ sa predpokladá úprava umiestnenia prístreška do inej polohy v rámci rekonštrukcie priestoru stanovišťa.

## DH3C POLIKLINIKA VÝCHOD

### Identifikačné údaje

|                                                  |                                                          |                                            |                             |
|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------|-----------------------------|
| <b>Zastávka,<br/>stanovište,<br/>opis smeru:</b> | <b>Poliklinika Východ</b><br>C<br>smer Fábryho / Zupkova | <b>Interný kód:</b>                        | <b>DH3C</b>                 |
| <b>Lokalizácia:</b>                              | <b>Maršala Koneva</b><br>MČ Darg. hrdinov                | <b>Približné<br/>súradnice<br/>WGS84:</b>  | 48.7388493N,<br>21.2824514E |
| <b>Dotknuté<br/>pozemky:</b>                     | k. ú. Furča<br><b>C 2958</b><br><b>C 3010/18</b>         | <b>Približné<br/>súradnice<br/>S-JTSK:</b> | 1237618,<br>260895.7        |

### Dokumentácia



(zdroj: GISplan / Photomap)



(zdroj: spracovateľ)

### Poznámky a požiadavky

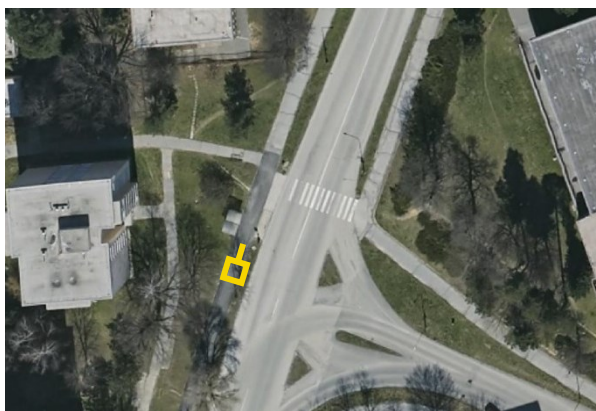
- Kategória zastávky IIIa.

## DH4A EXNÁROVA

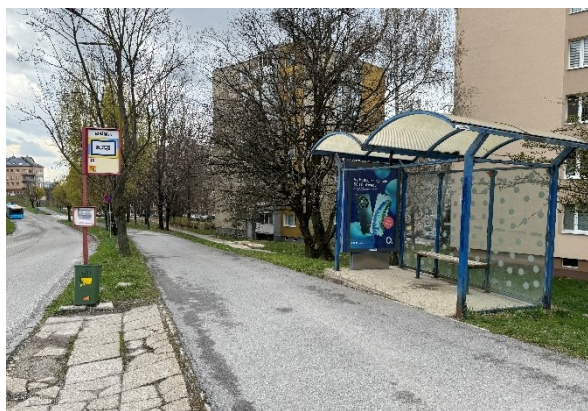
### Identifikačné údaje

|                                          |                                                                |                                    |                            |
|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|------------------------------------|----------------------------|
| <b>Zastávka, stanovište, opis smeru:</b> | <b>Exnárova</b><br>A<br>smer Poliklinika Východ                | <b>Interný kód:</b>                | <b>DH4A</b>                |
| <b>Lokalizácia:</b>                      | <b>Maršala Koneva</b><br>MČ Darg. hrdinov                      | <b>Približné súradnice WGS84:</b>  | 48.741141N,<br>21.2840164E |
| <b>Dotknuté pozemky:</b>                 | k. ú. Furča<br><b>C 2978</b><br><b>C 2980</b><br><b>C 2995</b> | <b>Približné súradnice S-JTSK:</b> | 1237368.8,<br>260769       |

### Dokumentácia



(zdroj: GISplan / Photomap)



(zdroj: spracovateľ)

### Poznámky a požiadavky

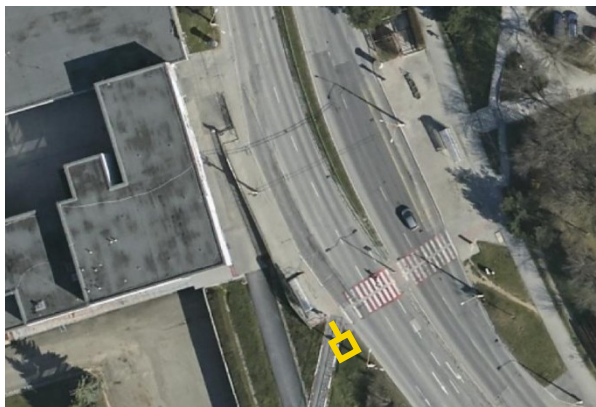
- Kategória zastávky **Illa**.
- V súčasnosti je prístrešok umiestnený na vyvýšenej platforme bez možnosti bezbariérového prístupu. V tejto súvislosti sa v budúcnosti predpokladá úprava umiestnenia prístreška do inej polohy v rámci rekonštrukcie priestoru stanovišťa.

## DH5A ZUPKOVA

### Identifikačné údaje

|                                          |                                                     |                                    |                             |
|------------------------------------------|-----------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|
| <b>Zastávka, stanovište, opis smeru:</b> | <b>Zupkova</b><br>A<br>smer Postupimská             | <b>Interný kód:</b>                | <b>DH5A</b>                 |
| <b>Lokalizácia:</b>                      | <b>Trieda arm. gen. Svobodu</b><br>MČ Darg. hrdinov | <b>Približné súradnice WGS84:</b>  | 48.7335572N,<br>21.2849932E |
| <b>Dotknuté pozemky:</b>                 | k. ú. Furča<br><b>C 2326/1</b><br><b>C 2339/1</b>   | <b>Približné súradnice S-JTSK:</b> | 1238214.5,<br>260736.2      |

### Dokumentácia



(zdroj: GISplan / Photomap)



(zdroj: spracovateľ)

### Poznámky a požiadavky

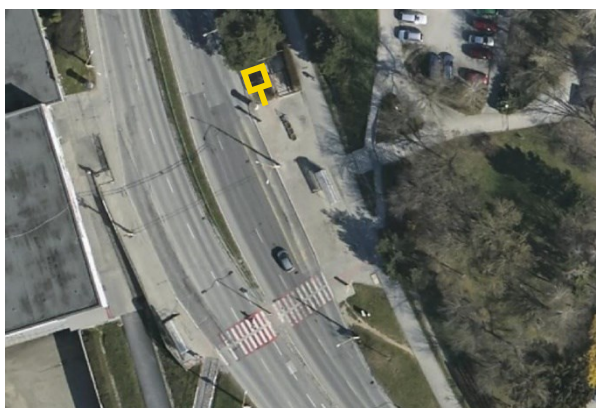
- Kategória zastávky **Illa**.
- V súčasnosti je prístrešok nevhodne umiestnený a umiestnený na vyvýšenej platforme bez možnosti bezbariérového prístupu. Táto platforma sa nachádza v koridore pešieho ťahu. V tejto súvislosti sa v budúcnosti predpokladá úprava umiestnenia prístreška do inej polohy v rámci rekonštrukcie priestoru stanovišta.

## DH5B ZUPKOVA

### Identifikačné údaje

|                                          |                                                     |                                    |                            |
|------------------------------------------|-----------------------------------------------------|------------------------------------|----------------------------|
| <b>Zastávka, stanovište, opis smeru:</b> | <b>Zupkova</b><br>B<br>smer Poliklinika Východ      | <b>Interný kód:</b>                | <b>DH5B</b>                |
| <b>Lokalizácia:</b>                      | <b>Trieda arm. gen. Svobodu</b><br>MČ Darg. hrdinov | <b>Približné súradnice WGS84:</b>  | 48.733881N,<br>21.2851092E |
| <b>Dotknuté pozemky:</b>                 | k. ú. Furča<br><b>C 2326/1</b>                      | <b>Približné súradnice S-JTSK:</b> | 1238178.9,<br>260726       |

### Dokumentácia



(zdroj: GISplan / Photomap)



(zdroj: spracovateľ)

### Poznámky a požiadavky

- Kategória zastávky **Illa**.
- Priestor stanovišťa zastávky bol zmodernizovaný v rámci projektu „Modernizácia zastávok verejnej dopravy a informačných systémov“ ukončeného v 07/2019.

## DH6A POSTUPIMSKÁ

### Identifikačné údaje

|                                          |                                                     |                                    |                             |
|------------------------------------------|-----------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|
| <b>Zastávka, stanovište, opis smeru:</b> | <b>Postupimská</b><br>A<br>smer Darg. hrdinov, MiÚ  | <b>Interný kód:</b>                | <b>DH6A</b>                 |
| <b>Lokalizácia:</b>                      | <b>Trieda arm. gen. Svobodu</b><br>MČ Darg. hrdinov | <b>Približné súradnice WGS84:</b>  | 48.7320753N,<br>21.2890834E |
| <b>Dotknuté pozemky:</b>                 | k. ú. Furča<br><b>C 2403/1</b>                      | <b>Približné súradnice S-JTSK:</b> | 1238393,<br>260443.3        |

### Dokumentácia



(zdroj: GISplan / Photomap)



(zdroj: spracovateľ)

### Poznámky a požiadavky

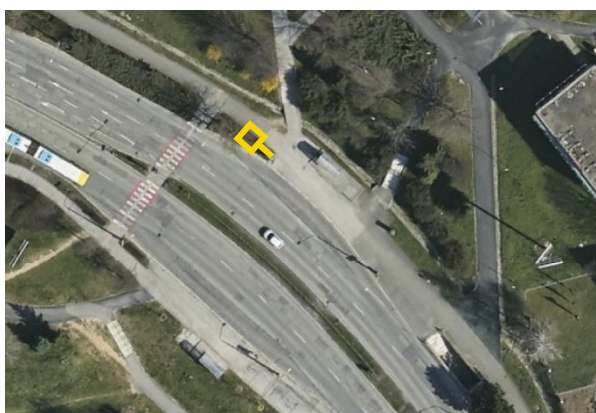
- Kategória zastávky **Illa**.
- V súčasnosti je prístrešok umiestnený na vyvýšenej platforme bez možnosti bezbariérového prístupu. V tejto súvislosti sa v budúcnosti predpokladá úprava umiestnenia prístreška do inej polohy v rámci rekonštrukcie priestoru stanovišta.

## DH6B POSTUPIMSKÁ

### Identifikačné údaje

|                                          |                                                                  |                                    |                             |
|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|
| <b>Zastávka, stanovište, opis smeru:</b> | <b>Postupimská</b><br>B<br>smer Zupkova                          | <b>Interný kód:</b>                | <b>DH6B</b>                 |
| <b>Lokalizácia:</b>                      | <b>Trieda arm. gen. Svobodu</b><br>MČ Darg. hrdinov              | <b>Približné súradnice WGS84:</b>  | 48.7323861N,<br>21.2890478E |
| <b>Dotknuté pozemky:</b>                 | k. ú. Furča<br><b>C 2326/1</b><br><b>C 2588</b><br><b>C 2585</b> | <b>Približné súradnice S-JTSK:</b> | 1238358.3,<br>260444.3      |

### Dokumentácia



(zdroj: GISplan / Photomap)



(zdroj: spracovateľ)

### Poznámky a požiadavky

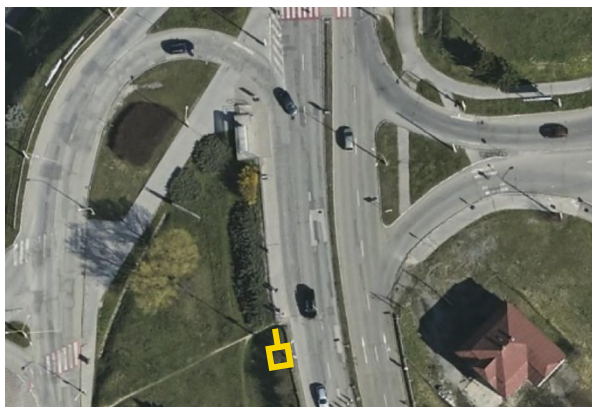
- Kategória zastávky **Illa**.
- V súčasnosti je prístrešok nevhodne umiestnený a umiestnený na vyvýšenej platforme bez možnosti bezbariérového prístupu. Táto platforma sa nachádza v koridore pešieho ťahu. V tejto súvislosti sa v budúcnosti predpokladá úprava umiestnenia prístreška do inej polohy v rámci rekonštrukcie priestoru stanovišta.

## DH7A DARGOVSKÝCH HRDINOV, MIESTNY ÚRAD

### Identifikačné údaje

|                                          |                                                                                         |                                    |                             |
|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|
| <b>Zastávka, stanovište, opis smeru:</b> | <b>Dargovských hrdinov, Miestny úrad</b><br>A<br>smer Sečovská / Zelená stráň           | <b>Interný kód:</b>                | <b>DH7A</b>                 |
| <b>Lokalizácia:</b>                      | <b>Trieda arm. gen. Svobodu</b><br>MČ Darg. hrdinov                                     | <b>Približné súradnice WGS84:</b>  | 48.7299968N,<br>21.2899621E |
| <b>Dotknuté pozemky:</b>                 | k. ú. Furča<br><b>C 2062/1</b><br><b>C 2063/3</b><br><b>C 2063/5</b><br><b>C 2063/6</b> | <b>Približné súradnice S-JTSK:</b> | 1238626.8,<br>260389.4      |

### Dokumentácia



(zdroj: GISplan / Photomap)



(zdroj: spracovateľ)

### Poznámky a požiadavky

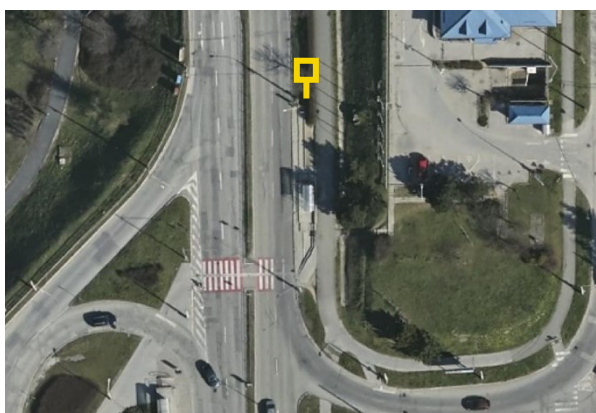
- Kategória zastávky **IIIa**.
- V súčasnosti je prístrešok umiestnený na vyvýšenej platforme bez možnosti bezbariérového prístupu. V tejto súvislosti sa v budúcnosti predpokladá úprava umiestnenia prístreška do inej polohy v rámci rekonštrukcie priestoru stanovišta.

## DH7B DARGOVSKÝCH HRDINOV, MIESTNY ÚRAD

### Identifikačné údaje

|                                          |                                                                   |                                    |                            |
|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------|----------------------------|
| <b>Zastávka, stanovište, opis smeru:</b> | <b>Dargovských hrdinov, Miestny úrad</b><br>B<br>smer Postupimská | <b>Interný kód:</b>                | <b>DH7B</b>                |
| <b>Lokalizácia:</b>                      | <b>Trieda arm. gen. Svobodu</b><br>MČ Darg. hrdinov               | <b>Približné súradnice WGS84:</b>  | 48.7307582N,<br>21.290099E |
| <b>Dotknuté pozemky:</b>                 | k. ú. Furča<br><b>C 2326/1</b>                                    | <b>Približné súradnice S-JTSK:</b> | 1238542.7,<br>260375.4     |

### Dokumentácia



(zdroj: GISplan / Photomap)



(zdroj: spracovateľ)

### Poznámky a požiadavky

- Kategória zastávky **Illa**.
- V súčasnosti je prístrešok umiestnený na vyvýšenej platforme bez možnosti bezbariérového prístupu. V tejto súvislosti sa v budúcnosti predpokladá úprava umiestnenia prístreška do inej polohy v rámci rekonštrukcie priestoru stanovišťa.

## DH7D DARGOVSKÝCH HRDINOV, MIESTNY ÚRAD

### Identifikačné údaje

|                                          |                                                              |                                    |                             |
|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|
| <b>Zastávka, stanovište, opis smeru:</b> | <b>Dargovských hrdinov, Miestny úrad</b><br>D<br>smer Lingov | <b>Interný kód:</b>                | <b>DH7D</b>                 |
| <b>Lokalizácia:</b>                      | <b>Povstania českého ľudu</b><br>MČ Darg. hrdinov            | <b>Približné súradnice WGS84:</b>  | 48.7295159N,<br>21.2895079E |
| <b>Dotknuté pozemky:</b>                 | k. ú. Furča<br><b>C 1992</b><br><b>C 2016/2</b>              | <b>Približné súradnice S-JTSK:</b> | 1238678.7,<br>260425.3      |

### Dokumentácia



(zdroj: GISplan / Photomap)



(zdroj: spracovateľ)

### Poznámky a požiadavky

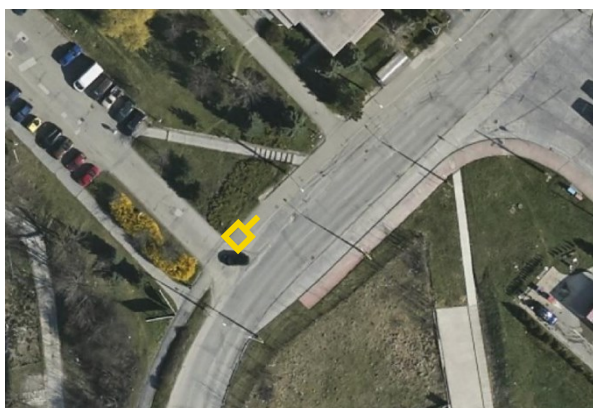
- Kategória zastávky **Illa**.
- V súčasnosti je prístrešok umiestnený na vyvýšenej platforme bez možnosti bezbariérového prístupu. V tejto súvislosti sa v budúcnosti predpokladá úprava umiestnenia prístreška do inej polohy v rámci rekonštrukcie priestoru stanovišťa.

## DH8A LINGOV

### Identifikačné údaje

|                                                  |                                                 |                                            |                            |
|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------------------|----------------------------|
| <b>Zastávka,<br/>stanovište,<br/>opis smeru:</b> | <b>Lingov</b><br>A<br>smer Postupimská          | <b>Interný kód:</b>                        | <b>DH8A</b>                |
| <b>Lokalizácia:</b>                              | <b>Charkovská</b><br>MČ Darg. hrdinov           | <b>Približné<br/>súradnice<br/>WGS84:</b>  | 48.7322213N,<br>21.290985E |
| <b>Dotknuté<br/>pozemky:</b>                     | k. ú. Furča<br><b>C 2600</b><br><b>C 2611/1</b> | <b>Približné<br/>súradnice<br/>S-JTSK:</b> | 1238368.2,<br>260287.1     |

### Dokumentácia



(zdroj: GISplan / Photomap)



(zdroj: Google Street View)

### Poznámky a požiadavky

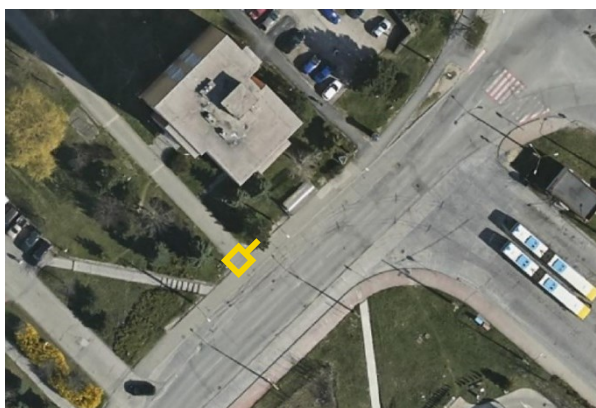
- Kategória zastávky **Illa**.
- V súčasnosti na stanovišti nie je osadený žiaden prístrešok.

## DH8B LINGOV

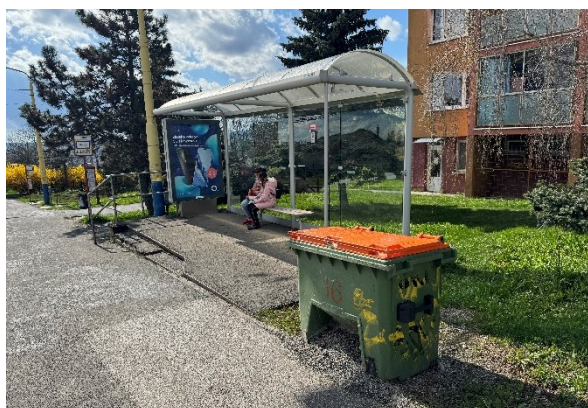
### Identifikačné údaje

|                                                  |                                                    |                                            |                             |
|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------|-----------------------------|
| <b>Zastávka,<br/>stanovište,<br/>opis smeru:</b> | <b>Lingov</b><br>B<br>smer Sečovská / Zelená stráň | <b>Interný kód:</b>                        | <b>DH8B</b>                 |
| <b>Lokalizácia:</b>                              | <b>Charkovská</b><br>MČ Darg. hrdinov              | <b>Približné<br/>súradnice<br/>WGS84:</b>  | 48.7323631N,<br>21.2911892E |
| <b>Dotknuté<br/>pozemky:</b>                     | k. ú. Furča<br><b>C 2611/1</b><br><b>C 2626</b>    | <b>Približné<br/>súradnice<br/>S-JTSK:</b> | 1238368.2,<br>260287.1      |

### Dokumentácia



(zdroj: GISplan / Photomap)



(zdroj: spracovateľ)

### Poznámky a požiadavky

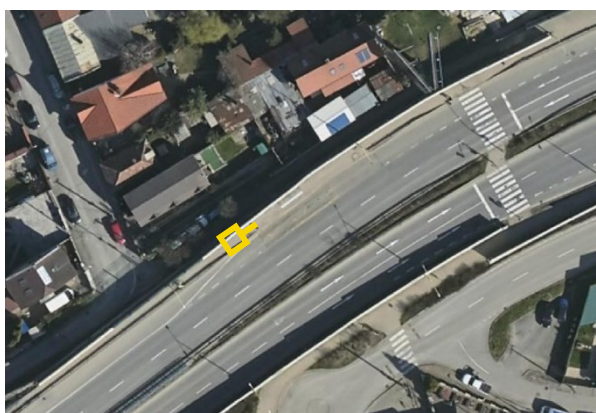
- Kategória zastávky **Illa**.
- V súčasnosti je prístrešok umiestnený na vyvýšenej platforme bez možnosti bezbariérového prístupu. V tejto súvislosti sa v budúcnosti predpokladá úprava umiestnenia prístreška do inej polohy v rámci rekonštrukcie priestoru stanovišťa.

## DH9A SEČOVSKÁ

### Identifikačné údaje

|                                          |                                                                |                                    |                             |
|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|
| <b>Zastávka, stanovište, opis smeru:</b> | <b>Sečovská</b><br>A<br>smer Bosákova / Gymnázium<br>Opatovská | <b>Interný kód:</b>                | <b>DH9A</b>                 |
| <b>Lokalizácia:</b>                      | <b>Sečovská cesta</b><br>MČ Darg. hrdinov                      | <b>Približné súradnice WGS84:</b>  | 48.7262087N,<br>21.2788654E |
| <b>Dotknuté pozemky:</b>                 | k. ú. Furča<br><b>C 239/4</b>                                  | <b>Približné súradnice S-JTSK:</b> | 1239009.8,<br>261224.3      |

### Dokumentácia



(zdroj: GISplan / Photomap)



(zdroj: spracovateľ)

### Poznámky a požiadavky

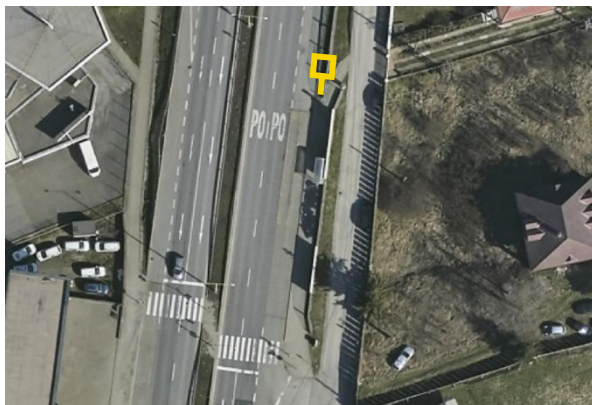
- Kategória zastávky **IVa**.
- Pozemok C 239/4 je vo vlastníctve Slovenskej republiky a v správe Slovenskej správy ciest.
- Vzhľadom na priestorové pomery stanovišta sa predpokladá uplatnenie výnimiek a požiadaviek definovaných v bodoch A.4.1., A.4.3., B.2.5. Technickej špecifikácie.

## DH10B PRIEMYSELNÁ

### Identifikačné údaje

|                                                  |                                            |                                            |                            |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------------|--------------------------------------------|----------------------------|
| <b>Zastávka,<br/>stanovište,<br/>opis smeru:</b> | <b>Priemyselná</b><br>B<br>smer Vo výmoli  | <b>Interný kód:</b>                        | <b>DH10B</b>               |
| <b>Lokalizácia:</b>                              | <b>Prešovská cesta</b><br>MČ Darg. hrdinov | <b>Približné<br/>súradnice<br/>WGS84:</b>  | 48.728826N,<br>21.2774829E |
| <b>Dotknuté<br/>pozemky:</b>                     | k. ú. Furča<br><b>C 1723/21</b>            | <b>Približné<br/>súradnice<br/>S-JTSK:</b> | 1238714.4,<br>261312.4     |

### Dokumentácia



(zdroj: GISplan / Photomap)



(zdroj: spracovateľ)

### Poznámky a požiadavky

- Kategória zastávky **IVa**.
- Pozemok C 1723/21 je vo vlastníctve Slovenskej republiky a v správe Slovenskej správy ciest.

## DH11B VO VÝMOLI

### Identifikačné údaje

|                                          |                                                                          |                                    |                             |
|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|
| <b>Zastávka, stanovište, opis smeru:</b> | <b>Vo výmoli</b><br>B<br>smer Pod Furčou                                 | <b>Interný kód:</b>                | <b>DH11B</b>                |
| <b>Lokalizácia:</b>                      | <b>Prešovská cesta</b><br>MČ Darg. hrdinov                               | <b>Približné súradnice WGS84:</b>  | 48.7328626N,<br>21.2761937E |
| <b>Dotknuté pozemky:</b>                 | k. ú. Furča<br><b>C 1724/86</b><br><b>E 9470/1</b><br><b>E 10134/601</b> | <b>Približné súradnice S-JTSK:</b> | 1238261.6,<br>261386.3      |

### Dokumentácia



(zdroj: GISplan / Photomap)



(zdroj: spracovateľ)

### Poznámky a požiadavky

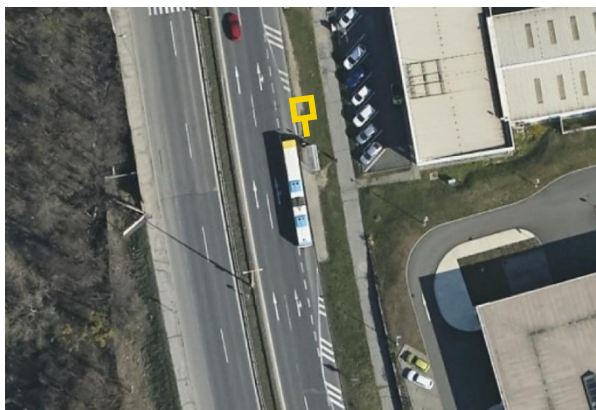
- Kategória zastávky **IVa**.
- Pozemok E 9470/1 je vo vlastníctve súkromných vlastníkov, nový prístrešok bude zriadený na pozemku E 10134/601 vo vlastníctve Mesta Košice.
- Vzhľadom na priestorové pomery stanovišťa sa predpokladá uplatnenie výnimiek a požiadaviek definovaných v bodoch A.4.1., A.4.3., B.2.5. Technickej špecifikácie.

## DH12B POD FURČOU

### Identifikačné údaje

|                                          |                                                                                                               |                                    |                             |
|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|
| <b>Zastávka, stanovište, opis smeru:</b> | <b>Pod Furčou</b><br>B<br>smer Tesco, Džungľa / Sofijská / Kalinovská                                         | <b>Interný kód:</b>                | <b>DH12B</b>                |
| <b>Lokalizácia:</b>                      | <b>Prešovská cesta</b><br>MČ Darg. hrdinov                                                                    | <b>Približné súradnice WGS84:</b>  | 48.7328626N,<br>21.2761937E |
| <b>Dotknuté pozemky:</b>                 | k. ú. Furča<br><b>C 1724/69</b><br><b>C 1724/70</b><br><b>C 1724/71</b><br><b>E 9652/501</b><br><b>E 9654</b> | <b>Približné súradnice S-JTSK:</b> | 1238261.6,<br>261386.3      |

### Dokumentácia



(zdroj: GISplan / Photomap)



(zdroj: spracovateľ)

### Poznámky a požiadavky

- Kategória zastávky **IVa**.
- Pozemky E 9654 a E 9652/501 sú vo vlastníctve súkromných vlastníkov, nový prístrešok bude zriadený na pozemku C 1724/70 vo vlastníctve Slovenskej republiky.

## NJ1A TEPLÁREŇ

### Identifikačné údaje

|                                          |                                        |                                    |                             |
|------------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|
| <b>Zastávka, stanovište, opis smeru:</b> | <b>Tepláreň</b><br>A<br>smer Kráľčica  | <b>Interný kód:</b>                | <b>NJ1A</b>                 |
| <b>Lokalizácia:</b>                      | <b>Slanecká</b><br>MČ Nad jazerom      | <b>Približné súradnice WGS84:</b>  | 48.6987051N,<br>21.2804235E |
| <b>Dotknuté pozemky:</b>                 | k. ú. Južné Mesto<br><b>C 3318/153</b> | <b>Približné súradnice S-JTSK:</b> | 1242070.1,<br>261251.5      |

### Dokumentácia



(zdroj: GISplan / Photomap)



(zdroj: spracovateľ)

### Poznámky a požiadavky

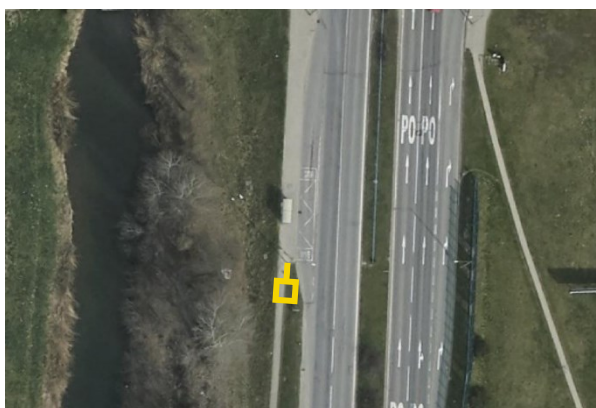
- Kategória zastávky **Illa**.
- Pozemok C 3318/153 je vo vlastníctve Slovenskej republiky a v správe Slovenskej správy ciest.
- V súčasnosti je prístrešok nevhodne umiestnený v koridore pešieho ťahu. V tejto súvislosti sa v budúcnosti predpokladá úprava umiestnenia prístreška do inej polohy v rámci rekonštrukcie priestoru stanovišťa.

## NJ1B TEPLÁREŇ

### Identifikačné údaje

|                                          |                                        |                                    |                             |
|------------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|
| <b>Zastávka, stanovište, opis smeru:</b> | <b>Tepláreň</b><br>B<br>smer Bukovecká | <b>Interný kód:</b>                | <b>NJ1B</b>                 |
| <b>Lokalizácia:</b>                      | <b>Slanecká</b><br>MČ Nad jazerom      | <b>Približné súradnice WGS84:</b>  | 48.6977753N,<br>21.2800314E |
| <b>Dotknuté pozemky:</b>                 | k. ú. Južné Mesto<br><b>C 339/4</b>    | <b>Približné súradnice S-JTSK:</b> | 1242172,<br>261285.2        |

### Dokumentácia



(zdroj: GISplan / Photomap)



(zdroj: spracovateľ)

### Poznámky a požiadavky

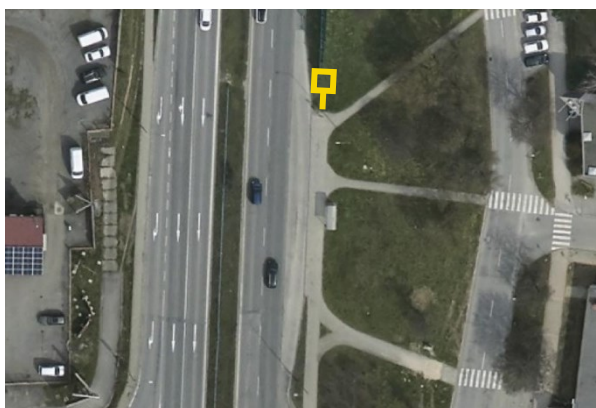
- Kategória zastávky **Illa**.
- Pozemok C 339/4 je vo vlastníctve Slovenskej republiky a v správe Slovenskej správy ciest.
- V súčasnosti je prístrešok nevhodne umiestnený v koridore pešieho ťahu. V tejto súvislosti sa v budúcnosti predpokladá úprava umiestnenia prístreška do inej polohy v rámci rekonštrukcie priestoru stanovišťa.

## NJ2A BUKOVECKÁ

### Identifikačné údaje

|                                          |                                        |                                    |                             |
|------------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|
| <b>Zastávka, stanovište, opis smeru:</b> | <b>Bukovecká</b><br>A<br>smer Tepláreň | <b>Interný kód:</b>                | <b>NJ2A</b>                 |
| <b>Lokalizácia:</b>                      | <b>Slanecká</b><br>MČ Nad jazerom      | <b>Približné súradnice WGS84:</b>  | 48.6938248N,<br>21.2805263E |
| <b>Dotknuté pozemky:</b>                 | k. ú. Jazero<br><b>C 4458/42</b>       | <b>Približné súradnice S-JTSK:</b> | 1242612.5,<br>261269.1      |

### Dokumentácia



(zdroj: GISplan / Photomap)



(zdroj: spracovateľ)

### Poznámky a požiadavky

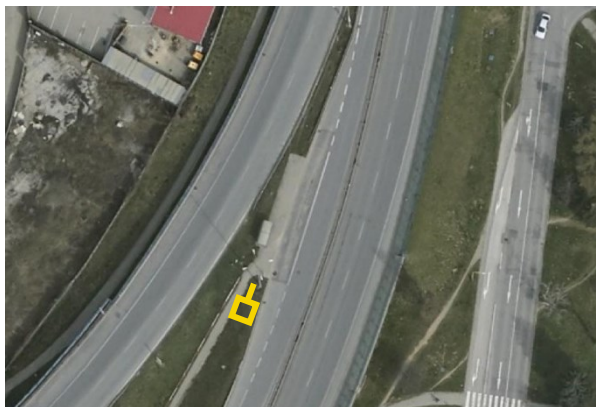
- Kategória zastávky **IIIa**.
- Pozemok C 4458/42 je vo vlastníctve Slovenskej republiky a v správe Slovenskej správy ciest.

## NJ2B BUKOVECKÁ

### Identifikačné údaje

|                                          |                                                      |                                    |                             |
|------------------------------------------|------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|
| <b>Zastávka, stanovište, opis smeru:</b> | <b>Bukovecká</b><br>B<br>smer Levočská               | <b>Interný kód:</b>                | <b>NJ2B</b>                 |
| <b>Lokalizácia:</b>                      | <b>Slanecká</b><br>MČ Nad jazerom                    | <b>Približné súradnice WGS84:</b>  | 48.6917176N,<br>21.2799557E |
| <b>Dotknuté pozemky:</b>                 | k. ú. Jazero<br><b>C 4090/25</b><br><b>C 4458/42</b> | <b>Približné súradnice S-JTSK:</b> | 1242844.6,<br>261321.9      |

### Dokumentácia



(zdroj: GISplan / Photomap)



(zdroj: spracovateľ)

### Poznámky a požiadavky

- Kategória zastávky **Illa**.
- Pozemok C 4090/25 a C 4458/42 je vo vlastníctve Slovenskej republiky a v správe Slovenskej správy ciest.

## NJ3B LEVOČSKÁ

### Identifikačné údaje

|                                          |                                        |                                    |                             |
|------------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|
| <b>Zastávka, stanovište, opis smeru:</b> | <b>Levočská</b><br>B<br>smer Dneperská | <b>Interný kód:</b>                | <b>NJ3B</b>                 |
| <b>Lokalizácia:</b>                      | <b>Slanecká</b><br>MČ Nad jazerom      | <b>Približné súradnice WGS84:</b>  | 48.6900208N,<br>21.2801201E |
| <b>Dotknuté pozemky:</b>                 | k. ú. Jazero<br><b>C 330/125</b>       | <b>Približné súradnice S-JTSK:</b> | 1243033.7,<br>261318.6      |

### Dokumentácia



(zdroj: GISplan / Photomap)



(zdroj: spracovateľ)

### Poznámky a požiadavky

- Kategória zastávky **Illa**.
- Priestor stanovišťa zastávky bol zmodernizovaný v rámci projektu „KE, Rekonštrukcia a modernizácia cesty II/552 – Slanecká cesta“ a „Modernizácia zastávok verejnej osobnej dopravy a informačných systémov, Slanecká cesta, Košice“ s plánovaným ukončením 06/2025.

**Mesto Košice**

Oddelenie strategického rozvoja

Referát stratégie mobility

verzia  
**241128**

# **ZRIADENIE PRÍSTREŠKOV ZASTÁVOK MHD**

**Technická špecifikácia**



## **Obsah**

|                                                             |   |
|-------------------------------------------------------------|---|
| Zoznam pojmov a skratiek.....                               | 2 |
| A. Výbava prístrešku .....                                  | 3 |
| A.1. Informačná vitrína s informáciami pre cestujúcich..... | 3 |
| A.2. Osvetlenie.....                                        | 3 |
| A.3. Lavička / operadlo .....                               | 3 |
| A.4. Reklamné zariadenie .....                              | 4 |
| B. Dizajn .....                                             | 5 |
| B.1. Umiestňovanie prístrešku v priestore .....             | 5 |
| B.2. Veľkosť prístrešku.....                                | 6 |
| B.3. Typ a tvar prístrešku .....                            | 7 |
| B.4. Materiál, povrchová úprava, farba prístrešku .....     | 7 |
| B.5. Nosná konštrukcia prístrešku .....                     | 8 |
| B.6. Strecha prístrešku .....                               | 8 |
| B.7. Zadné a bočné steny prístrešku .....                   | 9 |
| C. Stavebné riešenie.....                                   | 9 |
| C.1. Riešenie základov .....                                | 9 |

## ZOZNAM POJMOV A SKRATIEK

| POJEM<br>SKRATKA | DEFINÍCIA                                                                                                          |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>IP</b>        | Stupeň ochrany elektrického zariadenia krytom (v angličtine „international protection“ alebo „ingress protection“) |
| <b>K</b>         | Kelvin (jednotka teploty, resp. teploty chromatickosti)                                                            |
| <b>LED</b>       | Luminiscenčná dióda (v angličtine „light-emitting diode“)                                                          |
| <b>lx</b>        | Lux (jednotka intenzity osvetlenia)                                                                                |
| <b>m</b>         | Meter (jednotka dĺžky)                                                                                             |
| <b>max.</b>      | Maximum, maximálne                                                                                                 |
| <b>min.</b>      | Minimum, minimálne                                                                                                 |
| <b>mm</b>        | Milimeter (jednotka dĺžky)                                                                                         |
| <b>RAL</b>       | Celosvetovo uznávaný štandard pre stupnicu farebných odtieňov                                                      |
| <b>µm</b>        | Mikrometer (jednotka dĺžky)                                                                                        |
| <b>W</b>         | Watt (jednotka výkonu)                                                                                             |

## A. VÝBAVA PRÍSTREŠKU

Všetky prvky prístreškov by mali byť umiestnené tak, aby boli dostupné a funkčné. Všetky prístrešky budú vybavené týmito prvkami:

- min. 1 ks informačnej vitríny s informáciami pre cestujúcich,
- min. 1 ks osvetľovacieho telesa,
- min. 1 ks lavičky (alebo operadla),
- max. 1 ks reklamného zariadenia „citylight“.

### A.1. Informačná vitrína s informáciami pre cestujúcich

- A.1.1. Informačná vitrína bude umiestnená na zadnú stenu, pričom nesmie byť umiestnená nad lavičkou (alebo operadlom).
- A.1.2. Výška osadenia informačnej vitríny je min. 1,1 m a max. 1,2 m nad úrovňou priľahlého terénu/chodníka.
- A.1.3. Minimálne rozmery vitríny (dĺžka x šírka) sú 1080 x 880 mm.
- A.1.4. Všetky vitríny musia byť uzamykateľné rovnakým kľúčom.

### A.2. Osvetlenie

- A.2.1. Osvetlenie bude integrované do stropu, resp. strechy, prístrešku.
- A.2.2. Osvetlenie bude zabezpečené LED svietidlami s celkovým príkonom max. 50 W, teplotou chromatickosti max. 3000 K, intenzitou osvetlenia v rozsahu 45 – 55 lx a IP krytím min. na úrovni IP 65.
- A.2.3. Pripojenie osvetlenia prístrešku na elektrickú sieť bude realizované z najbližšej existujúcej rozvodnej skrine alebo stĺpu verejného osvetlenia, resp. podľa pokynov obstarávateľa.
- A.2.4. Ak nie je možné takéto pripojenie zabezpečiť, strecha prístrešku sa osadí solárnymi panelmi a do konštrukcie sa doplní batéria z ktorej bude osvetlenie napájané.

### A.3. Lavička / operadlo

- A.3.1. Lavička (alebo operadlo) vrátane jej kotvenia musí byť súčasťou konštrukcie prístrešku a upevnená v oceľových držiakoch.
- A.3.2. Sedacia časť lavičky (alebo operadla) bude vyhotovené z agátového dreva bez povrchovej úpravy alebo z dreva exotických drevín bez povrchovej úpravy.
- A.3.3. Predná hrana sedacej časti lavičky musí byť zaoblená.
- A.3.4. Veľkosť lavičky je potrebné prispôbiť veľkosti prístrešku, každá lavička (alebo operadlo) nesmie mať dĺžku väčšiu než je dĺžka dvoch modulu prístrešku.
- A.3.5. Výška hornej hrany sedacej časti lavičky musí byť min. 450 mm.

- A.3.6. Na stanovištiach zastávok kategórie I, II, IIIe sa umiestni taký počet lavičiek (alebo operadiel), aby medzi lavičkami (alebo operadlami) zostal vždy prázdny modul pri splnení ostatných uvedených požiadaviek.
- A.3.7. Minimálne z jednej strany každej lavičky (alebo operadla) musí byť ponechaný voľný priestor v min. šírke 0,9 m (napr. pre invalidný vozík alebo kočík).
- A.3.8. Ak nie je možné v prístrešku osadiť lavičku (predovšetkým z priestorových dôvodov), namiesto lavičky sa osadí operadlo na chrbát (alebo operadlá) pri splnení vyššie uvedených požiadaviek (okrem A.3.5.).

### A.4. Reklamné zariadenie

- A.4.1. V jednom prístrešku je možné osadiť najviac iba 1 kus reklamného zariadenia, a to vo formáte „citylight“, ktorý bude obsahovať najviac 2 kusy reklamných plôch (z prednej a zadnej strany reklamného zariadenia). Na prístrešok je nepripustné umiestňovať akúkoľvek inú formu reklamy (napr. lepiť reklamu na steny prístrešku a pod.). Ak vzhľadom na priestorové možnosti nie je možné umiestniť v rámci prístrešku reklamné zariadenie s 2 kusmi reklamných plôch, je prípustné v rámci prístrešku umiestniť 2 kusy reklamných zariadení s 1 kusom reklamnej plochy pri dodržaní požiadavky v A.4.3 (t. j. v rámci jedného prístrešku budú spolu najviac 2 kusy reklamných plôch).
- A.4.2. Citylight musí tvoriť integrálnu súčasť konštrukcie prístrešku z výroby a byť s ňou pevne spojený. Tvarom a dizajnom má nadväzovať na architektúru prístrešku.
- A.4.3. Citylight sa umiestňuje ako bočná stena prístrešku, ktorá je umiestnená ďalej od smeru prichádzajúcich vozidiel verejnej osobnej dopravy. Vo výnimočných prípadoch je ho možné umiestniť v rámci zadnej steny prístrešku za dodržania týchto podmienok:
  - a) Neexistuje možnosť osadiť ho namiesto bočnej steny vzhľadom na priestorové možnosti a splnenie požiadaviek súvisiacich technických noriem (napr. osadenie prístrešku na úzkom chodníku).
  - b) Dĺžka prístrešku je min. 4000 mm.
  - c) Prístrešok sa nenachádza v historickom prostredí, v blízkosti národných kultúrnych pamiatok, v ich ochranných pásmach a predpoliach, v blízkosti významných a architektonicky hodnotných budov a vo významných verejných priestoroch (napr. v zmysle platného územného plánu alebo vyjadrenia Pamiatkového úradu SR).
- A.4.4. Reklamné zariadenie môže byť osvetlené LED svietidlami s celkovým príkonom max. 40 W a teplotou chromatickosti max. 3000 K.

## B. DIZAJN

Všeobecné požiadavky na dizajn prístrešku sú:

- funkčnosť,
- staticky odolná konštrukcia,
- odolnosť voči nárazom,
- odolnosť voči poveternostným vplyvom (vietor, zrážky, vlhkosť,...),
- odolnosť voči vandalizmu,
- dôraz na kvalitný detail,
- ľahká údržba materiálov,
- trvanlivosť materiálov,
- farebná stálosť materiálov,
- ľahká vymeniteľnosť poškodených prvkov,
- ľahký prístup k informáciám o verejnej doprave,
- transparentnosť,
- bezbariérovosť,
- bezpečnosť (osvetlenie),
- komfort (vybavenosť prvkami),
- vzájomný farebný a materiálový súlad prvkov prístrešku a zastávky.

### B.1. Umiestňovanie prístrešku v priestore

B.1.1. Pri umiestňovaní prístrešku je nutné zachovať **minimálnu priechodnú šírku chodníka**:

- a) Ak hranicu tvorí pevná súvislá prekážka (objekt, oplotenie, múr), hodnota tejto šírky je **min. 1,75 m**.
- b) Ak hranicu tvorí voľné priestranstvo, ktoré nie je ohraničené pevnou vertikálnou prekážkou (zeleň, zelený pás, nespevnená alebo spevnená neoplotená plocha,...), hodnota tejto šírky je **min. 1,50 m**,
- c) Ak hranicu v rámci stanovišťa zastávky (definovaného najmä dĺžkou nástupnej hrany) tvoria aj pevné prekážky, aj úseky voľného priestranstva, berie sa, akoby ju tvorila pevná prekážka.
- d) V prípade ak v dotyku stanovišťa je vedená pešia trasa s vysokou intenzitou alebo s výraznými prekážkami na komunikácii, prihliada sa na tieto okolnosti a obstarávateľ z tohto titulu môže pre konkrétne stanovište stanoviť aj vyššiu, než je minimálna požadovaná priechodná šírka chodníka než je definovaná v tomto bode, resp. príslušnou normou.

B.1.2. Vybrané **minimálne priestorové požiadavky** na umiestnenie prístrešku v rámci električkového stanovišťa zastávky v zmysle STN P 73 6425 (2019) sú:

- a) Strecha prístrešku, ktorej voľná výška je nad temenom koľajníc menšia ako 3,0 m, **musí byť vzdialená min. 0,5 m od nástupnej hrany**.
- b) Vzdialenosť strechy od osi koľajiska je **min. 1,9 m**.

B.1.3. Vybrané **minimálne priestorové požiadavky** na umiestnenie prístrešku v rámci autobusového alebo trolejbusového stanovišťa zastávky v zmysle STN P 73 6425 (2019) sú:

- a) Voľná výška prístrešku nezasahujúceho do prejazdneho priestoru komunikácie je **min. 2,2 m**.
- b) Voľná výška prístrešku, resp. zastrešenia, presahujúceho nad vozovku samostatného pruhu, je **min. 4,2 m**. Presah zastrešenia cez nástupnú hranu sa odporúča **min. 0,5 m**.
- c) Vzdialenosť okraja prístrešku alebo jeho súčasti (napr. bočná stena, lavička) od nástupnej hrany je **min. 1,3 m**.
- d) Strecha prístrešku, ktorej voľná výška nad vozovkou je menšia ako 4,2 m, musí byť vzdialená **min. 0,5 m od nástupnej hrany**.

B.1.4. Na jedno stanovište sa štandardne **umiestňuje jeden prístrešok**, ak nie je uvedené pri špecifikácii jednotlivých stanovišť inak. Umiestnenie dvoch prístreškov je možné iba tam, kde bude splnená aspoň jedna z týchto podmienok:

- a) priestorové pomery **neumožňujú osadiť prístrešok s rozmermi podľa stanovenej kategórie a podmienok uvedených v tomto dokumente**,
- b) je **potrebné nadviazať na významný peší ťah**,
- c) **jeden prístrešok by bol príliš dlhý**,
- d) je žiaduce **rozptýliť cestujúcich v rámci stanovišťa**.

B.1.5. V odôvodnených prípadoch pri zložitých priestorových pomeroch (napr. stromy v blízkosti zástavky, rôzne stĺpy trakčného vedenia, ktoré nie je možné premiestniť, atď.) alebo pri zvyšovaní kapacity dopĺňaním už existujúcich prístreškov je možné umiestniť aj tretí prístrešok.

B.1.6. Vzájomná vzdialenosť medzi prístreškami je **min. 1,5 m**.

## **B.2. Veľkosť prístrešku**

B.2.1. Celková šírka strechy:

**min. 1500 mm** (ideálne 1800 mm).

B.2.2. Podchodná výška prístrešku:

**min. 2200 mm od úrovne terénu / chodníka**.

B.2.3. Hĺbka bočnej steny prístrešku:

**min. 1300 mm** (v prípade stiesnených podmienok min. 500 mm).

B.2.4. Dĺžka prístrešku: minimálna dĺžka podľa jednotlivých kategórií stanovišť zastávok (v zátvorke stručný popis charakteru):

- a) **Kategória I** (významný prestupný uzol):  
**min. 16000 mm** (príp. min. 2 prístrešky dĺžky 8000 mm alebo riešenie atypickým prestrešením stanovišťa),
- b) **Kategória II** (lokálny prestupný uzol):  
**min. 8000 mm**,

- c) **Kategória IIIe** (električková zastávka v zastavanom území):  
**min. 5500 mm,**
  - d) **Kategória IIIa** (autobusová zastávka v zastavanom území):  
**min. 4000 mm,**
  - e) **Kategória IVe** (električková zastávka na okraji zastavaného územia):  
**min. 4000 mm,**
  - f) **Kategória IVa** (autobusová zastávka na okraji zastavaného územia):  
**min. 2750 mm,**
  - g) **Kategória V** (električková / autobusová zastávka mimo zastavaného územia, výstupné stanovište zastávky):  
**bez prístrešku.**
  - h) V špecifikácii jednotlivých stanovišť bude definované priradenie jednotlivých stanovišť zastávok k vyššie uvedeným kategóriám.
- B.2.5. V prípade, ak bude z priestorových pomerov nie je možné na dané stanovište umiestniť prístrešok s bočnými stenami, je možné navrhnúť naň prístrešok bez bočných stien, pričom platí, že oproti minimálnej dĺžke definovanej kategóriou sa pre dané stanovište zväčší počet dĺžkových modulov prístrešku o 1,5-násobok zaokrúhlený nadol, ak obstarávateľ neurčí inak.
- B.2.6. V prípade stiesnených priestorových pomerov, na základe rozhodnutia obstarávateľa, je možné oproti vyššie uvedeným použiť minimálne rozmery prístrešku definovaného normou STN P 73 6425 (2019), pričom zvolené riešenie sa musí čo najviac priblížiť požiadavkám v bodoch B.2.1. – B.2.5.

### **B.3. Typ a tvar prístrešku**

- B.3.1. Typ prístrešku sa zvolí podľa konkrétnej priestorovej situácie na stanovišti tak, aby boli dodržané pravidlá umiestňovania prístreškov uvedené v tomto dokumente, špecifikácii stanovišť a platných právnych a technických noriem, napr. minimálna voľná šírka stanovišta, priechodná šírka chodníka, atď.
- B.3.2. Pokiaľ to priestorové pomery umožňujú, **preferuje sa na všetky stanovištia umiestňovať prístrešky s bočnými stenami.**

### **B.4. Materiál, povrchová úprava, farba prístrešku**

- B.4.1. Ako krytinu strechy je možné použiť, okrem ocele, aj hliník.
- B.4.2. Ako podhľad stopu je možné použiť, okrem ocele, aj hliník alebo drevo bez povrchovej úpravy (agátové drevo alebo exotické druhy dreva vhodné na vonkajšie použitie).
- B.4.3. Všetky oceľové prvky budú opatrené ochrannou vrstvou zinku s hrúbkou **min. 80 µm** a následne nástrekom práškoveho vypaľovaného laku s hrúbkou **min. 80 µm.**

- B.4.4. Všetky kovové prvky prístrešku budú vo farbe **RAL 7016** (antracitová šedá). Obstarávateľ má právo pre vybrané stanovištia v špecifikácii jednotlivých stanovišť zastávok definovať aj farbu **RAL 6006** (olivová šedo zelená), príp. inú, s cieľom zjednotenia farebnosti vybavenia celého stanovišťa zastávky, zastávky alebo mobiliáru mimo priestoru stanovišťa v dotyku s ním.

### B.5. Nosná konštrukcia prístrešku

- B.5.1. Konštrukcia prístrešku je z ocele.
- B.5.2. Konštrukcia prístrešku musí byť dostatočne staticky odolná.
- B.5.3. Nosnú konštrukciu prístrešku tvorí zváraný oceľový rám s oceľovým plechom a spojovacie nosníky, na ktorých sú osadené bočné steny (príp. „citylight“) a konštrukcia strechy prístrešku.
- B.5.4. Všetky časti konštrukcie sú zmontované pomocou spojovacieho materiálu z nehrdzavejúcej ocele.
- B.5.5. Počet nosných stĺpov nie je bližšie určený – závisí od celkového architektonického a konštrukčného riešenia prístrešku a jeho veľkosti.
- B.5.6. Kotvenie všetkých prvkov prístrešku do betónového základu musia byť riešené pod úrovňou povrchu zastávky.
- B.5.7. Odvod dažďovej vody je vedený nosným stĺpom s vyústením nad dlažbu v zadnej časti prístrešku.

### B.6. Strecha prístrešku

- B.6.1. Tvar strechy je pultový so sklonom do 10°.
- B.6.2. Nosnú konštrukciu strechy tvoria oceľové profily.
- B.6.3. Strecha musí byť z nepriehľadného materiálu, resp. z materiálov s ochranou pred UV žiarením na zabránenie prehrievania. Skladá sa z kovových (napr. hliníkových) sendvičových panelov uložených v spáde.
- B.6.4. Podhľad strechy sa pripúšťa v podobe plechu vo farbe **RAL 9010** (biela) alebo dosák z agátového dreva bez povrchovej úpravy.
- B.6.5. V prípade, ak nie je možné zabezpečiť realizáciu elektrickej prípojky pre prístrešok (viď A.2.4.), strecha prístrešku sa osadí solárnymi panelmi integrovaných do sklenených tabúľ z bezpečnostného skla. Použitie číreho skla (bez solárnych panelov) alebo transparentné plastové materiály sa nepripúšťa.
- B.6.6. Podhľad prístrešku musí kvôli jednoduchej údržbe byť ľahko umývateľný – t. j. mať hladký povrch, príp. má jemný reliéf.
- B.6.7. Strecha musí byť správne odvodnená – t. j. dostatočne vyspádovaná smerom k zadnej strane prístrešku vzhľadom na použitý materiál krytiny.

## **B.7. Zadné a bočné steny prístrešku**

- B.7.1. Zadné a bočné steny sú tvorené sklenenými tabuľami z číreho kaleného bezpečnostného skla hrúbky min. 10 mm.
- B.7.2. Sklenené výplne nesmú byť polepené žiadnym typom reklamy.
- B.7.3. Sklenená výplň zadnej steny je členená na segmenty pozdĺž celej výšky prístrešku v závislosti od konštrukcie prístrešku pre zabezpečenie jednoduchej vymeniteľnosti skiel v rámci opravy.
- B.7.4. Sklenené tabule majú byť od povrchu nástupištia výškovo odsadené min. 50 mm. Spodná hrana sklenených tabúľ musí byť vždy vo vodorovnej línii aj v prípade osádzania prístrešku v teréne s významným pozdĺžnym sklonom voči dĺžke prístrešku.
- B.7.5. Preferovaný spôsob kotvenia bočnej steny je na nosný stĺp prístrešku.
- B.7.6. Súčasťou sklenených tabúľ bude sieťotlač slúžiaca ako opatrenie proti nárazu vtákov podľa vzoru definovaného obstarávateľom. Táto sieťotlač musí byť vyhotovená tak, aby bol zachovaný efekt transparentnosti prístrešku, to platí najmä pri bočnej stene prístrešku, ktorá je umiestnená bližšie k smeru prichádzajúcich vozidiel (pre zachovanie vzájomného vizuálneho kontaktu medzi vodičom prichádzajúceho vozidla a cestujúcim nachádzajúcim sa v prístrešku).

## **C. STAVEBNÉ RIEŠENIE**

### **C.1. Riešenie základov**

- C.1.1. Prístrešok má mať základy dostatočnej únosnosti vyhotovené s prihliadnutím na konkrétnu lokalitu a jej špecifiká.
- C.1.2. Kotvenie prístrešku do základu musí byť riešené pod úrovňou povrchu zastávky.
- C.1.3. Základy prístrešku pri vzrastlej drevine nesmú ohrozovať a nijako poškodzovať drevinu, jej kmeň a jej koreňový systém.
- C.1.4. Základy pod prístrešok sa osádzajú až po vytýčení inžinierskych sietí.
- C.1.5. Možné spôsoby zakladania:
  - a) do základového pásu,
  - b) do základových pätiiek,
  - c) do betónovej dosky.
- C.1.6. Základy tvorené základovými pásmi alebo základovými pätkami sú z materiálu prostý betón. Pod základovú pätku alebo pás je nutné vyhotoviť 100 mm vrstvu štrkopiesku. Celková hĺbka založenia sa v tomto prípade odporúča 600 mm (min. 400 mm).
- C.1.7. Základy tvorené betónovou platňou musia byť dostatočnej hrúbky a únosnosti so štrkopieskovým lôžkom. Hrúbka základovej platne a tiež hĺbka založenia závisí od konkrétneho výrobku prístrešku a určí ju dodávateľ.

## **Zriadenie prístreškov zastávok MHD: Technická špecifikácia**

C.1.8. V prípade, ak bude prístrešok zakladaný na vyvýšenej platforme po predchádzajúcom prístrešku, požiadavky bodov C.1.1. – C.1.7 sa uplatnia primerane k stavu tejto platformy zistenej v rámci projektovej prípravy.

**MESTO KOŠICE**

Trieda SNP 48/A

040 11 Košice

Vaša značka:  
MK/A2024/16935Naša značka:  
SSC/8594/2024/6371/23219

Vybavuje:

Dátum:  
14.06.2024

**Vec : Osadenie nových prístreškov na existujúcich zastávkach MHD na cestách I/16, I/19 a I/20 – žiadosť o súhlas**  
**- stanovisko**

Na základe Vašej žiadosti zo dňa 06.06.2024 doručenej/zaevidovanej dňa 11.06.2024, v ktorej ste predložili technickú špecifikáciu navrhovaného osadenia nových zastávkových prístreškov na autobusových zastávkach MHD v k.ú. Južné Mesto, Jazero, Furča, Vám z pohľadu majetkového správcu ciest I. triedy dávame nasledujúce vyjadrenie:

Predmetné existujúce zastávkové prístrešky sú umiestnené v intraviláne mesta Košice, na chodníkoch pre peších na parcelách uvedených v tabuľke č. 1 nižšie, ktoré sú vo vlastníctve Slovenskej republiky, v majetkovej správe Slovenskej správy ciest.

Tabuľka č. 1

| Por. č. | KN-C                         | Názov zastávky | Cesty I. tried | Poznámka         |
|---------|------------------------------|----------------|----------------|------------------|
| 1       | 339/17 k.ú. Južné Mesto      | Tepláreň       | I/16           | smer Bukovecká   |
| 2       | 3318/153 k.ú. Južné Mesto    | Tepláreň       | I/16           | smer Kráľičia    |
| 3       | 4458/42, 4090/25 k.ú. Jazero | Bukovecká      | I/16           | smer Levočská    |
| 4       | 4458/42 k.ú. Jazero          | Bukovecká      | I/16           | smer Tepláreň    |
| 5       | 239/4 k.ú. Furča             | Sečovská       | I/19           | smer Priemyselná |
| 6       | 1723/21 k.ú. Furča           | Priemyselná    | I/20           | smer Vo výmoli   |
| 7       | 1724/40 k.ú. Furča           | Pod Furčou     | I/20           | smer Sofijská    |

K obnove/výmene zastávkových prístreškov na existujúcich, aktívnych zastávkach MHD situovaných v blízkosti ciest I. tried máme nasledovné pripomienky:

- Prístrešky autobusových zastávok musia byť navrhnuté v zmysle **STN 73 6425 čl.7.2.**
- Stavebný materiál nesmie byť skladovaný na vozovke ciest I. tried a prípadné znečistenie vozovky musí byť okamžite odstránené.

- V prípade, že počas realizácie stavby bude nutné obmedzenie cestnej premávky na cestách I. tried (státie mechanizmov a pod.), je potrebné v súlade s § 8 zákona č. 135/1961 Zb. požiadať príslušný cestný správny orgán o povolenie na zvláštne užívanie cesty. Pracovisko musí byť riadne označené dopravným značením, odsúhlaseným príslušným DI PZ,
- S vydaním povolenia na zvláštne užívanie ciest I. tried I/16, I/19, I/20 súhlasíme,
- Začatie prác v súvislosti s obnovou/výmenou zastávkových prístreškov predmetnej akcie vrátane osadzovania a následného odstraňovania dopravných značiek požadujeme zhotoviteľom stavby oznámiť min. 3 pracovné dni vopred zástupcovi našej organizácie na detašovanom pracovisku v Košiciach

K obnove/výmene autobusových prístreškov zástaviek MHD umiestnených na parcelách uvedených v tabuľke č. 1 v zastavanom území mesta Košice po splnení vyššie uvedených požiadaviek **nemáme námietky**.

S pozdravom

riaditeľ IVSC Košice

Prílohy:

Na vedomie:

- detašované pracovisko Košice.